

(財)女性のためのアジア平和国民基金

理事懇談会

平成8年4月

平成 8 年 4 月 2 6 日
財団法人 女性のためのアジア平和国民基金

理 事 懇 談 会

次 第

【議題】

- (1) 国連人権委員会の報告
 - ・決議文について
 - ・和田事務局長の報告
- (2) 「償い金」の支払い
- (3) 謝罪の手紙について
- (4) 議事録について
- (5) 各団体の動き
 - ・ハッキリ会
 - ・日本婦人会議・朝鮮女生と連帯する日本婦人連絡会
 - ・秋山ちえ子他文化人の声明
 - ・挺対協他の宣言
 - ・国民基金反対国際会議実行委員会
 - ・ソウル市長他の声明文
- (6) その他

【報告】

- (1) 募金状況
- (2) その他

添付資料一覧

財団法人女性のためのアジア平和国民基金

平成8年4月26日 理事懇談会

▼国連人権委員会について

- ・第52回人権委員会の決議文 1～6
- ・第52回人権委員会の報告 7～9
- ・クマラスワミ報告者のイントロダクション 10～14
- ・朝鮮民主主義人民共和国の発言 22～23
- ・戸塚弁護士（IFOR）の発言 15～21
- ・国連NGO登録ガイドライン 24～26

▼「償い金」の支払いについて

- ・支給事業の留意点 27
- ・運営審議会における発言要旨 28-①、②、29

▼謝罪の手紙について

30

▼議事録について

- ・第6回理事会議事録 31
- ・第6回理事会発言要旨メモ 32～34

▼各団体／関係者の動きについて

- ・日本の戦争責任をハッキリさせる会より要請 35～36
- ・日本婦人会議／朝鮮女性と連帯する日本婦人連絡会より要請 37～38
- ・秋山ちえ子氏他、文化人より要望 39
- ・呼びかけ人三木睦子氏より書簡 40
- ・挺対協他、各国当該団体より宣言 41
- ・国際仲裁裁判を成功させ、個人賠償を実現させる連絡会／「国民基金」反対！国際会議実行委員会より申入れ 42
- ・ソウル市長、セブ市長、台北市長より橋本総理宛て書簡 43～45

▼募金状況

46

▼基金関連報道

- ・日下公人氏の「Voice」掲載記事 47～51
- ・秦郁彦氏の「文芸春秋」掲載記事 52～57
- ・その他 58～61

以上



Economic and Social
Council

Distr.
LIMITED

E/CN.4/1996/L.83
18 April 1996

Original: ENGLISH

COMMISSION ON HUMAN RIGHTS
Fifty-second session
Agenda item 2

FURTHER PROMOTION AND ENCOURAGEMENT OF HUMAN RIGHTS AND
FUNDAMENTAL FREEDOMS, INCLUDING THE QUESTION OF THE
PROGRAMME AND METHODS OF WORK OF THE COMMISSION

Andorra*, Australia, Austria, Bulgaria, Cameroon, Canada,
Chile, Côte d'Ivoire, Croatia*, Cyprus*, Czech Republic*,
Denmark, El Salvador, Finland*, Germany, Hungary,
Iceland*, Ireland*, Latvia*, Malawi, Netherlands,
Norway*, Portugal*, Republic of Korea, Senegal*,
Switzerland*, Tunisia and Turkey*: draft resolution

1996/... The elimination of violence against women

The Commission on Human Rights.

Reaffirming that discrimination on the basis of sex is contrary to the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights, the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women and other international human rights instruments, and that its elimination is an integral part of efforts towards the elimination of violence against women,

Recalling its resolution 1994/45 of 4 March 1994 in which it decided to appoint a special rapporteur on violence against women, its causes and consequences,

* In accordance with rule 49, paragraph 3, of the rules of procedure of the functional commissions of the Economic and Social Council.

Welcoming the adoption by the General Assembly, in its resolution 48/104 of 20 December 1993, of the Declaration on the Elimination of Violence against Women, which recognizes that violence against women both violates and impairs or nullifies the enjoyment by women of human rights and fundamental freedoms, and expresses concern about the long-standing failure to protect and promote these rights and freedoms in relation to violence against women,

Deeply concerned at continuing and endemic violence against women, and noting that the Declaration on the Elimination of Violence against Women sets out various forms of physical, sexual and psychological violence against women,

Bearing in mind that violence against women both violates and impairs or nullifies the enjoyment by women of their human rights and fundamental freedoms,

Mindful that the Vienna Declaration and Programme of Action, adopted by the World Conference on Human Rights, affirmed that gender-based violence and all forms of sexual harassment and exploitation, including those resulting from cultural prejudice and international trafficking, are incompatible with the dignity and worth of the human person and must be eliminated,

Deeply concerned that some groups of women, such as women belonging to minority groups, indigenous women, refugee women, migrant women, women living in rural or remote communities, destitute women, women in institutions or in detention, the girl child, women with disabilities, elderly women and women in situations of armed conflict, are especially vulnerable to violence,

Alarmed by the marked increase in acts of sexual violence directed notably against women and children, as expressed in the Final Declaration of the International Conference for the Protection of War Victims, held in Geneva from 30 August to 1 September 1993, and reiterating that such acts constitute grave breaches of international humanitarian law,

Stressing that the implementation of the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women will contribute to the elimination of violence against women and that the implementation of the Declaration on the Elimination of Violence against Women strengthens and complements this process, and welcoming the significant progress achieved in relevant sections of the Beijing Declaration and Platform for Action, such as those on violence against women, women and armed conflict and the human rights of women,

Noting with appreciation the Special Rapporteur's active participation in the preparatory process for the Fourth World Conference on Women and in the Conference itself.

Welcoming the adoption of General Assembly resolution 50/166 of 22 December 1995 on the role of the United Nations Development Fund for Women in eliminating violence against women.

Bearing in mind that the Vienna Declaration and Programme of Action calls for action to integrate the equal status and human rights of women into the mainstream of United Nations system-wide activity, stresses the importance of working towards the elimination of violence against women in public and private life and urges the eradication of all forms of discrimination against women,

Operative
Paragraph

1. Welcomes the work of the Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences, and takes note of her report (E/CN.4/1996/53 and Add.1 and 2);
2. Encourages the Special Rapporteur in her work on violence in the community;
3. Commends the Special Rapporteur for her analysis of violence in the family;
4. Condemns all acts of gender-based violence against women and in this regard calls, in accordance with the Declaration on the Elimination of Violence against Women, for the elimination of gender-based violence in the family, within the general community and where perpetrated or condoned by the State, and emphasizes the duty of Governments to refrain from engaging in violence against women and to exercise due diligence to prevent, investigate and, in accordance with national legislation, to punish acts of violence against women and to take appropriate and effective action concerning acts of violence against women, whether those acts are perpetrated by the State or by private persons;
5. Condemns all violations of the human rights of women in situations of armed conflict, recognizes them to be violations of international human rights and humanitarian law, and calls for a particularly effective response to violations of this kind, including in particular murder, systematic rape, sexual slavery and forced pregnancy;

★
リ
ア
ジ
ア
の
婦
女
の
権
益
の
保
護
に
関
する
議
議
の
結
果
を
示
す
た
り
ま
す

6. ~~Welcomes~~ the procedures established by the Special Rapporteur to seek information from Governments concerning specific cases of alleged violence in order to identify and investigate situations of violence against women, its causes and its consequences, in particular standard information forms;

7. ~~Stresses~~ the conclusions and recommendations of the Special Rapporteur that States have an affirmative duty to promote and protect the human rights of women and must exercise due diligence to prevent violence against women, including violence against women in the family, and calls on States to:

(a) Work actively to ratify and/or implement international human rights norms and instruments as they relate to violence against women, including those contained in the Universal Declaration of Human Rights, the International Covenant on Civil and Political Rights, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights and the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment;

(b) Include in reports submitted in accordance with the provisions of relevant United Nations human rights instruments information pertaining to violence against women and measures taken to implement the Declaration on the Elimination of Violence against Women;

(c) Enact and/or reinforce penal, civil, labour and administrative sanctions in domestic legislation to punish and redress the wrongs done to women and girls who are subjected to any form of violence, whether in the home, the workplace, the community or society, bearing in mind the Special Rapporteur's suggested guidelines;

(d) Create, improve or develop, as appropriate, and fund the training programmes for judicial, legal, medical, social, educational and police and immigrant personnel, in order to avoid the abuse of power leading to violence against women and sensitize such personnel to the nature of gender-based acts and threats of violence so that fair treatment of female victims can be assured;

(e) Enact and enforce legislation against the perpetrators of practices and acts of violence against women, such as female genital mutilation, female infanticide, prenatal sex selection and dowry-related violence, and give vigorous support to the efforts of non-governmental and community organizations to eliminate such practices;

(f) Condemn violence against women and not invoke custom, tradition or practices in the name of religion to avoid their obligations to eliminate such violence;

(g) Promote research, collect data and compile statistics, especially concerning domestic violence, relating to the prevalence of different forms of violence against women, and encourage research into the causes, nature, seriousness and consequences of violence against women and the effectiveness of measures implemented to prevent and redress violence against women;

(h) Cooperate with other competent mechanisms, such as the Special Rapporteur on the question of torture and the Special Rapporteur on extrajudiciary summary or arbitrary executions, in relation to violence against women;

(i) Enact and enforce legislation protecting girls from all forms of violence, including female infanticide and prenatal sex selection, genital mutilation, incest, sexual abuse, sexual exploitation, child prostitution and child pornography;

8. Reminds Governments of their obligation to ensure that the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women is fully implemented with regard to violence against women, taking into account General Recommendation No. 19, adopted by the Committee on the Elimination of Discrimination against Women at its eleventh session;

9. Requests Governments to support initiatives of women's organizations and non-governmental organizations all over the world to raise awareness on the issue of violence against women and to contribute to its elimination;

10. Welcomes the decision of the Commission on the Status of Women, at its fortieth session, to renew the open-ended working group established to develop an optional protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination against Women, in keeping with the recommendations of the Special Rapporteur in this regard;

11. Requests all Governments to cooperate with and assist the Special Rapporteur in the performance of the tasks and duties mandated, to supply all information requested and respond to the Special Rapporteur's visits and communications;

12. Requests human rights treaty bodies, other special rapporteurs responsible for various human rights questions, United Nations bodies and organs, specialized agencies and intergovernmental and non-governmental organizations, including women's organizations, to cooperate with and assist the Special Rapporteur in the performance of the tasks and duties mandated, and in particular to respond to requests for information on violence against women, its causes and its consequences;

13. Renews its request to the Secretary-General to continue to provide the Special Rapporteur with all necessary assistance, in particular the staff and resources required to perform all mandated functions, especially in carrying out and following up on missions undertaken either separately or jointly with other special rapporteurs and working groups, and adequate assistance for periodic consultations with the Committee on the Elimination of Discrimination against Women and all other treaty bodies;

14. Also requests the Secretary-General to ensure that the reports of the Special Rapporteur are brought to the attention of the Commission on the Status of Women to assist in the Commission's work in the area of violence against women, as well as to the attention of the Committee on the Elimination of Discrimination against Women;

15. Decides to continue consideration of the question as a matter of high priority at its fifty-third session.

(3)

ORAL STATEMENT BY THE
SPECIAL RAPPOREUR ON VIOLENCE AGAINST WOMEN,
ITS CAUSES AND CONSEQUENCES,
MS. RADHIKA COOMARASWAMY

Mr. Chairman,
Ladies and gentlemen,

My preliminary report submitted to the Commission last year stated that the second report before the Commission this year would focus specifically on violence in the family. The problem of violence against women in the home is all pervasive as indicated by random statistics presented to the Special Rapporteur.

1. Over 81% of the assaults reported in Sao Paulo, Brazil were committed on women by husbands, boyfriends or former husbands and boyfriends.
2. In France, women comprise 95% of victims of reported violence. Of these women victims, 51% were assaulted by their husbands
3. A survey on violence against women in India revealed that in almost 94% of the cases the victim and offender were members of the same family; in 90% of these cases the wife was the victim of the husband. 9 out of 10 murders in India were incidents of husbands killing their wives.
4. In a survey of women in the Kissi district of Kenya, 42% reported that they were beaten regularly by their spouse.
5. Statistics compiled by the Forensic Hospital in Bucharest, Roumania, indicate that 28% of the women seeking treatment at the hospital had been beaten by an intimate male partner.

These statistics reveal the nature and extent of violence against women in the family; violence that cuts across nation, ethnic community, class or caste. It is truly a universal phenomenon.

Violence against women in the home is a violation of international human rights. State inaction in the perpetuation of the violence, combined with the gender specific nature of domestic violence, requires that domestic violence be classified and treated as a human rights concern rather than as a mere domestic criminal concern. Increasingly, international legal interpretations

and norms are evolving to define more clearly the positive role and responsibility of the State in preventing abuses perpetrated by para-state or private actors. The United Nations Declaration on the Elimination of Violence against Women also calls on States to exercise due diligence to prevent, investigate and, in accordance with national legislation, punish acts of violence against women, whether those acts are perpetrated by the State or by private persons.

In addition, commentators have pointed to other doctrines which justify holding a State accountable for violence in the family. The doctrine of equal protection, for example, imposes a duty on States not to discriminate on a number of specified grounds, including gender. Failure to prosecute offenders may constitute the denial of equal protection of the law for women victims of violence. There are others who argue that domestic violence is similar to torture and should, therefore, require a different treatment by the international community. Finally, the Committee on the Elimination of Violence against Women, in General Recommendation 19 has argued forcefully that violence against women in itself constitutes discrimination within the meaning of the Convention on the Elimination of all Forms of Discrimination Against Women.

Violence against women in the family manifests itself in myriad forms. The most common form of domestic violence is woman battering, characterised by the use of physical or psychological force, or the threat of such force, by the dominant partner. Such abuse leads to physical injuries, sometimes murder. In addition, abuse results in psychological trauma often leading to suicide. Women who are victims of domestic violence are 12 times more likely to attempt suicide than those who do not live with such violence.

Victim survivors of woman battering are often compelled to flee their homes. However due to lack of community support services, many of these women have no place to go. Consequently in a city such as New York, for example, victim survivors of domestic violence and their children constitute a high percentage of the homeless population.

Another type of violence perpetrated in the home is marital rape. Very few countries have legislation for marital rape. Most countries are of the belief that the State should not intrude into the personal lives of married couples and that sexual relations between a married couple is legitimate, regardless of the force that is used. However, some countries have begun to legislate against marital rape. The Government of Cyprus for example in its contribution to the Special Rapporteur's request points out that "rape is rape irrespective of whether it is committed within or outside marriage."

Incest and intrafamilial child abuse is another pernicious crime which is often committed against the girlchild. The betrayal of trust and the enormity of the effect of such a crime on a girlchild makes it one of the most heinous of crimes. Incest is universally legislated against but few countries have put in place machinery for the detection and prosecution of these crimes. Very few societies have a framework for the easy prosecution of incest. The victim's rights are sacrificed as a result of secrecy, court proceedings which require forensic evidence and evidentiary procedures which allow for an abused child to be questioned at length. There is a dire need to review the procedure for prosecution for incest to ensure that offenders are arrested and

punished.

There are many other aspect of violence against the girlchild. The violence begins in the foetal stage where in many countries the female foetus is aborted after sex determination tests. In this regard, I am pleased to note legislation in India pending presidential assent which makes it an offence to communicate the sex of the foetus following a sex determination test. In China, the one-child policy also leads to discrimination. Every woman has a fundamental human right to the integrity of her body and the right to choose the timing and spacing of her children. What is essential in this regard is that there be a legislative, as well as a normative framework, which allows women the right to integrity and security of their bodies, while also preventing female foeticide.

I am also gravely concerned with the practice of female genital mutilation. I am pleased that there is a Special Rapporteur directly dealing with this issue at the level of the Sub-Commission. Therefore, in my report, I have concentrated mainly on submissions sent to me by Government representatives. It appears that legislation is being brought forward to criminalise the practice of female genital mutilation in societies with immigrant communities where such practices exist. However, in countries where this practice is regarded as a custom there is still more work to be done. Countries such as Ethiopia outlaw this practice at the level of the Constitution but other societies are afraid to criminalise the practice and prefer to deal with it as a health issue. Though many countries have made the initial efforts, there does not appear to be a recognition of this practice as one that violates women's human rights. It is hoped that, with time, this will become the normative framework for understanding these issues and will propel more definitive action with regard to its elimination.

Another important issue with regard to violence in the family is violence against domestic workers. This aspect will be researched and analyzed in the next report which deals with violence in the community. However, I would like the Commission to take note of the fact that, on 17 October 1995, following an urgent appeal, I wrote to the Government of the United Arab Emirates concerning the case of sixteen-year old Filipina migrant worker Sarah Balabagan. She was reported to have been sentenced to death because she had stabbed her employer to death in self-defense after allegedly having been raped at gun point. My second communication of 16 November 1995 was in response to the fact that the death penalty had been quashed but that Ms. Balabagan had been sentenced to one year imprisonment and 100 lashes. In a communication dated 16 January 1996, the Government of the United Arab Emirates replied to these letters, stated that there was no justification necessary for a communication. I welcome the opportunity for dialogue and I am concerned with the fact that migrant workers are particularly vulnerable to abuse and that their right to life and security of person are often infringed by their employers. It is important that States take special measures against abuse of domestic workers in conformity with the ILO Convention on Rights of Migrant Workers.

As part of my main report, I have included a chart with regard to the legal mechanisms submitted by diverse countries for the control of violence against women in the family. I have also included, in Addendum 2 to my report, a framework for model legislation which may be

used as a guideline for the formulation of legislation with regard to woman battery in all societies.

It is my belief that women battery will only be dealt with as a serious issue if there is specific domestic violence legislation. Such legislation should recognise that domestic violence is a crime and also create a broad range of flexible and speedy remedies, both penal and civil. There should be a broad definition of acts of violence, as well as relationships, which constitute the basis for a domestic violence complaint. The legislation should guide the police on how to act when they are faced with a domestic violence complaint. There should also be room for judicial complaints. Legislation should require that the women victims are given a statement of their rights and that police be asked to compile a domestic violence report so that such incidents are kept on file. There should also be a broad array of judicial orders available for the victim, including ex parte temporary restraining orders and protection orders. In addition to criminal proceedings, the victim should also have the option of civil remedies. The experiments in many countries with regard to protection orders is perhaps the starting point for this concern.

Besides legislation for vindicating the rights of the victim, there is an absolute need for the development of community services which allow women support and sustenance during the pre-legal and the legal process. Police should be trained and sensitised to this issue and special police desks or police stations are important innovations in this regard. In addition, hospitals should have special services ready to support the victim. In Malaysia, for example, hospitals have established "one-stop centres" and in the event of a case of a woman victim of violence, police and social workers are brought in to assist the patient. These innovations are spelt out in the report and should complement the domestic violence legislation. It is important that States set up or support these services towards concerted and positive intervention in the case of domestic violence.

Mr. Chairman,

It is my sincere belief that a resolution should be passed by this Commission, requesting States to adopt special domestic violence legislation and to set up support services for woman victims of domestic violence.

In addition to submitting the main report, as Special Rapporteur on violence against women, I took part in many activities in Beijing at the Fourth World Conference on Women - both at the official forum, as well as at the NGO Forum in Huairou. I was particularly happy to note that the Beijing Declaration and Programme of Action reiterated, and even further reinforced, the United Nations Declaration on the Elimination of Violence against Women. The language adopted at the Beijing Conference is a clear indication that elimination of violence against women is a major concern of the international community and an area of consensus among the people of the world. The reiteration of these basic principle should confirm the Commission's commitment to my mandate and gives me strength in carrying out my duties.

In addition to attending the Beijing Conference, I made a field visit to Japan and the

Republic of Korea to investigate the problem of military sexual slavery in war-time. The conclusions and recommendations of the visit are placed before you as Addendum I to my main report. In this context, I have also noted the comments of the Government of Japanese to my mission report. I have also received many other letters from diverse groups regarding the substance of the report.

I regret that due to various circumstances, I was only able to conduct one field visit in 1995. During the course of this year, however, I hope to conduct visits to the other regions on a wide range of issues including: to Eastern Europe on prostitution and trafficking; to Latin America on domestic violence; to the Western European and Others region on violence against women migrant workers; as well as to the African region on violence against women during times of armed conflict.

Mr. Chairman, I conclude my first complete year as Special Rapporteur on violence against women, its causes and consequences, inspired by the courage of the women victims I have met and by the professionalism of my colleagues. I also welcome the encouragement and support of many Governments from all parts of the world who display a serious interest in eliminating violence against women in all its forms. My only concern is that, due to a lack of resources at the Centre for Human Rights, the assistance granted to my mandate may be seriously disrupted. It is hoped that Governments will strengthen their commitments to the Centre, so as to ensure that the important work created by the mandates of this Commission continues uninterrupted.

Finally, Mr. Chairman, as a Special Rapporteur I remain an adhoc mechanism of the Commission on Human Rights. To effectively combat violence against women it becomes necessary to enact a more secure framework. It is, therefore, important that States favourably consider the enactment of the Optional Protocol to the Convention on the Elimination of All Forms of Discrimination Against Women. In addition, I suggest that States also work toward a Convention on the Elimination of Violence against Women so as to set up a strong legal framework for the protection of women victims of violence. This formality will ensure that the United Nations is committed to protecting women from violence in theory as well as in practice.

Let me conclude today with a special tribute to women victims of violence who have been silent for so long. With kindness and encouragement, this silence is slowly and surely being broken. It makes us feel ashamed to know that the world is witness to so many tragedies but that only a few women will eventually get redress. Mr Chairman, the sheer magnitude of my mandate humbles me and fills me with a profound sense of loss. Though the Commission on Human Rights is determined to confront this problem, our words seem impotent in the face of the actual reality. To many, the Commission seems their only hope in the context of sheer brutality. Given the faith and confidence that women victims place in this Commission, I hope that you will continue your commitment to support efforts that prevent, prosecute and punish cases of violence against women.

Thank you, Mr. Chairman.

REBUTTAL ON THE VIEWS OF THE GOVERNMENT OF JAPAN
CONCERNING THE COOMARASWAMY REPORT ON MILITARY SEXUAL SLAVERY

By Etsuro Totsuka
Representative of IFOR, Attorney at law [Japan]

Introduction of an unpublished secret document made by Japan

We welcome the report and its addendum 1 (E/CN.4/1996/53 and Add.1) submitted by Ms Radhika Coomaraswamy, the Special Rapporteur on violence against women to the UN Commission on Human Rights and strongly support her recommendations, in particular those for the women victims of military sexual slavery by Japan (E/CN.4/1996/53/Add.1).

On the addendum 1 (E/CN.4/1996/53/Add.1) to the report presented by the Special rapporteur on violence against women, it was learned that the Government of Japan has widely circulated an unpublished document "View of the Government of Japan" among the member governments of the UN Commission on Human Rights. It is understood that this document was withdrawn by Japan from publication at the UN and an entirely different document (E/CN.4/1996/137, "Note verbale dated 26 March 1996 from the Permanent Mission of Japan to the United Nations Office at Geneva addressed to the Centre for the Human Rights" and attached document entitled "Japan's policy on the issue of violence against women and 'comfort women'") was published by the UN. However, the unpublished document seems to have already caused some unjustifiable seriously harmful effects in the reputation of the Special Rapporteur. It is more problematic, as it remained unpublished and open criticisms from NGOs and the press are not possible.

It is disturbing to know that the Foreign Ministry of Japan has been manipulating the information concerning this issue of sexual slavery in Japan. According to recent reports from reliable sources in Japan as of 5 April, not only press but also the Japanese Diet members have no access to the unpublished document. They were given no information by the Foreign Ministry even on the very existence of this secret document.

Honour of Ms Coomaraswamy

In this secret document, the Japanese Government condemned Ms Coomaraswamy, the Special Rapporteur on violence against women of the Commission, by implying that she affected "the credibility of the UN Commission on Human Rights" and she did not meet the criteria including "neutral and objective" (Chapter I Summary).

We found no basis in justifying these wrong accusations against her and her report. Instead, we may find much information that strongly support her recommendations and observation, as described below. Even judges in a judicial court, who are the established example of "neutral and objective" persons, must take either side of the conflicting parties, when they give a judgement. "Neutral and objective" do not necessarily mean to take a middle way for a compromise. The Commission lawfully appointed her as the Special Rapporteur, for which Japan had no objection. And Japan welcomed her official visit in July 1995 to Japan. Were these comments made by Japan

because the Japanese Government has tendency of racism and sexism, as many NGOs are arguing?

It is urged for Japan to give her a proper apology for the damage inflicted against her by this wrongful attack, in view of the fact that this secret document was already widely circulated among the member governments of the Commission even on confidential basis.

Supporting documents of the Coomaraswamy report

The Japan's document in question did not cite any of the relevant information, which could have undermined the arguments made by Japan. However, there exist many documents, which are against the Japan's legal arguments. They strongly support the legal observation made by the Special Rapporteur.

As they may not be available for the member governments of the CHR, we produced a set of "Selected Papers on the Legal Issues Concerning Military Sexual Slavery". We hope that this set of information would help the readers understand the soundness and justness of her report. Being supported by these documents, many international lawyers may agree that Japan should respect the recommendations made by the UN bodies including the Special Rapporteur on violence against women.

Counter-comments against Japan

On the Coomaraswamy recommendations

Most of the recommendations made by Ms Coomaraswamy were a result of four year debates at many UN human rights meetings including the Vienna World Conference on Human Rights (1993), the Beijing World Conference on Women (1995) as well as the Commission on Human Rights, the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minorities and its Working Group on Contemporary Forms of Slavery (see: the Selected Papers). It is important to understand the Coomaraswamy recommendations in the framework of the whole process. Then, one may find the fact that her recommendations are not her invention and that they are a result of hard works of many UN bodies.

On the arguments concerning facts

The factfinding of Ms Coomaraswamy was not easy. The difficulties in the factfinding concerning the military sexual slavery system by Japan were caused by the Japanese governments themselves. Most of the important documents were destroyed by the Japanese Imperial Forces and Government at the end of and even after the Second World War. Until January 1992, the Japanese governments denied the very existence of the system itself. After the partial admission of the facts in August 1993, the Japanese governments stopped any effort in factfinding. They made no effort in legislative measures for factfinding, which are being demanded by many NGOs and concerned governments. Even now, many Japanese government offices are reluctant to reveal the whole truth by denying access to the remaining official documents. It is the Japanese Government, not Ms Coomaraswamy, who should be blamed for difficulties in factfinding.

On the arguments concerning law

As for many legal arguments of the Japanese Governments, we wish to draw the attention of the Commission of Human Rights to the various documents in the Selected Papers, which are supporting the Special Rapporteur's legal observation. Then, one may find that the most of the legal arguments made by Japan may be clarified.

The conducts of the Japanese Imperial Forces against the Dutch women victims of sexual slavery were held as a grave crime by the Dutch military tribunal in Batavia in 1948 (see: Selected Papers). This judgement was accepted by Japan in Article 11 of the San Francisco Peace Treaty. We believe that the Japanese Government should admit that the very same conducts by the Japanese Imperial Forces against the Asian women victims constituted a crime. We strongly support the observation made by Ms Coomaraswamy that the actions against these women victims of sexual slavery constituted crimes against humanity.

It seems that the Japanese Government has been insisting the following treaty defence as the most important legal argument.

Japan claims "As regards the issue of reparations and/or settlement of claims for the damage and suffering caused during the war, including the issue of 'comfort women,' Japan has sincerely fulfilled its obligations according to the San Francisco Peace Treaty, bilateral treaties and other relevant international agreements, and therefore, the issues have been finally and completely settled between Japan and the Parties to the above mentioned agreements." (page 9 of the document attached to E/CN.4/1996/137).

The Special Rapporteur did not take this view and writes "However, as pointed out in the report of the International Commission of Jurists, these treaties were not intended to deal with claims on the damage suffered by individuals and the issue of 'comfort women' was not debated in the process of peace negotiations. Therefore, the Government of Japan remains legally responsible for the consequent violations of international humanitarian law." We strongly support her view.

We may add some more counter-arguments against Japan as follows. Most of the counter-arguments are explained fully in the legal opinion of the Japan Federation of Bar Associations ("RECOMMENDATION ON THE ISSUE OF 'COMFORT WOMEN' and 'SUPPLEMENTARY EXPLANATION OF THE RECOMMENDATION ON THE ISSUE OF 'COMFORT WOMEN'"). Despite the importance of these counter-arguments, Japan did not mention at all even in its thick secret document. One may find, in view of the following points, no treaty or international agreement effectively blocks the demands being made by the women victims of military sexual slavery by Japan in any of the following countries and areas. However, by relying on manipulative manner in the secret document, Japan must have mislead some member governments of the Commission. The secret document did not analyze the relationship between Japan and the victimized countries individually.

First, the Democratic People's Republic of Korea is not a Party to the San Francisco Peace Treaty, and any treaty or

agreement was concluded between the DPRK and Japan.

Second, China is not a Party to the San Francisco Peace Treaty and the Sino-Japanese Joint Communiqué of 1972 include no provision, in which China waived the right to demand reparations for losses and damages sustained by Chinese nations.

Third, for the women victims in Taiwan, there exist no treaty or international agreement, which effectively denies the demands being made by the victims.

Forth, the Republic of Korea and Japan concluded, on 22 June 1965, the Treaty of Basic Relations as well as the four cooperation agreements. The Japanese government cites these and claims that, as mentioned above, they included the issue of "comfort women". However, as the legal observation made by Ms Coomaraswamy points out, there was no negotiation on the issue of "comfort women". It was not mentioned at all in them.

Furthermore, we wish to add following three points.

When treaty is interpreted, intention of the Parties should be examined carefully. Japan made the existence of the military sexual slavery system as a top secret until January 1992. This meant that the system did not exist formally. How can Japan claim that, whatever general expression for wave is used in the provisions of the treaty and agreements in 1965, Japan intended to include in them the system of sexual slavery, which did not exist? The ROK said nothing about this system in the long negotiation process. It must be impossible for anyone to judge that the intention of both Parties included this issue.

The duty for punishment of perpetrators of the crimes such as illegal forced labour or sexual slavery is explicitly stipulated in some treaties including the ILO Forced Labour Convention, which Japan ratified in 1932. No criminal matters were included in the treaty and agreements in 1965, which dealt with only economic matters. Thus, the duty for punishment has survived and it still binds Japan. No one who forced the women victims military sexual slavery was punished by Japan. This non-punishment results in the duty for compensation to the victims. This argument was discussed by the IFOR and the ICJ (see: Selected Papers) as well as the JFBA (see: above mentioned documents by the JFBA).

Honour of the victims of military sexual slavery was heavily injured even after the 1965 treaty and agreements by Japan, as the Japanese Government officials repeatedly, openly and widely lied on the facts concerning the status of the victims of military sexual slavery. Japan still does not admit the simple fact that the women were victims of criminal conducts of the Japanese Imperial Forces. Japan never apologized in relation to this point. This alone must be a good reason that constitutes Japan's state responsibility for compensation to the women victims.

Fifth, as for others including the Philippines and the Netherlands, the same legal arguments for the ROK can be applied.

On the expert opinion of the ILO

We wish to draw the attention of the UN Commission on Human Rights to the "Report of the Committee of Experts on the Application of Conventions and Recommendations" published by the ILO on 4 March 1996. This was not mentioned at all by Japan in any of the above documents.

In the part for Japan of the No. 29 Convention concerning forced labour of the report, it took up a communication refer to "gross human rights abuses and sexual abuse of women detained in so-called military 'comfort stations'". It said "The Committee recognizes that such conduct should be characterized as sexual slavery in violation of the Convention."; and "On the basis of the allegations as they appear in the trade union's communication, it would appear that these women would have been entitled to wages and other benefits under the Convention." In concluding, "the Committee hopes that, in view of the time that has elapsed since these events, the Government will give proper consideration to this matter expeditiously."

This expert opinion strongly supports the report made by the Special Rapporteur.

A real solution through legislative measures

Even if we assume the treaty defence made by Japan were correct, would it be impossible for Japan to pay state compensation to the victims of military sexual slavery by any legislative measures? Being asked by Mr Shoji Motooka, a Member of the House of the Councillors, the responsible official in legal affairs of the Japanese Foreign Ministry admitted that any legislation for State compensation for the victims does not violate any treaty. There exist some models, including the legislative measures for the victims of the Japanese internment during wartime in the USA and Canada.

In fact, having been encouraged by the Coomaraswamy report, a visible movement in the Japanese Diet for a solution through legislative measures emerged for the first time in Japan's history. A group of independent Members of the House of Councillors recently decided to call for the support for a Bill from other Members of the House, so that an administrative body for factfinding on the issue of military sexual slavery by Japan should be set up. This committee, if established by law, will find the total number of identifiable victims and give basic information in order for the Diet to assess the budget, which is necessary for a legislative measure for State compensation to the victims. This should be followed by another legislative measure to set up an administrative tribunal to identify victims, who should be entitled to the proper compensation, amount of which should be decided by the National Diet.

The Commission on Human Rights is requested to encourage the Japanese Diet for further effort.

Peaceful settlement of the international legal dispute

Lawyers know that many legal arguments are possible to be raised endlessly, unless any fair and independent bodies decide the legal judgement concerning those arguments. Furthermore, even after the judgement of the International Military Tribunal

for the Far East in Tokyo, it is widely known that many Japanese conservative Diet Members have been openly arguing that the Japanese military actions since 1931 and the Second World War were acts of self-defence.

The recommendations made by the Special Rapporteur and the Sub-Commission on Prevention of Discrimination and Protection of Minority include proposals for settlement by international arbitration body such as the Permanent Court of Arbitration (PCA). If Japan wishes to argue in law further, the victims of military sexual slavery from the ROK are ready to go to the PCA in the Hague, which may decide the case expeditiously. It is the Japanese Government, not the victims, who are refusing to go to an international judicial body.

We support any effort to seek an advisory opinion of the International Court of Justice through the ECOSOC. If Japan agrees with this course of action, the most authoritative legal opinion will be available. This will settle this international legal dispute finally in accordance with international law and justice.

Conclusions

We request the Commission on Human Rights,

1. to welcome and strongly support the report, in particular Addendum 1 (E/CN.4/1996/53/Add.1) submitted by the Special Rapporteur on violence against women, Ms Radhika Coomaraswamy;
2. to encourage the Japanese government and Diet to act swiftly in accordance with her recommendations, in view of achieving a solution of this issue of military sexual slavery through legislative measures; and
3. to request her to continue her work on military sexual slavery by Japan.

(3)

(仮訳)

International Fellowship of Reconciliation (IFOR) — 戸塚 4月11日

「ク」報告書を歓迎し、特に第1付属文書の勧告を強く支持。日本政府は条約等により請求がブロックされるとすれば、特別報告者はかかる考えをとっていない。更に、北朝鮮、中国及び台湾と日本との間にはかかる条約はない。日韓協定においても、慰安婦の問題は扱われていない。関係者の不処罰は犠牲者への補償義務を基礎づけると考えられる。ILO条約適用勧告専門家委員会も、従軍慰安婦を性的奴隷制と性格づけるべきとし、元慰安婦は報酬等を受ける権利があるとしているが、日本政府の文書では取り上げられていない。特別報告者及び差別小委は、常設仲裁裁判所への提起を勧告しているが、日本政府はこれを拒んでいる。人権委に対し、(イ)「ク」報告書、特に第1付属文書を歓迎し、強く支持、(ロ)日本政府及び国会に対し、立法を通じて軍隊性的奴隷制の問題を解決するための速やかな措置をとることをエンカレッジし、(ハ)特別報告者に日本による軍隊性的奴隷制に関する研究を継続する、ことを要請(戸塚弁護士が、別FAX信4のテキストの※部分の骨子を読み上げた。なお、右テキストは11日午前に戸塚弁護士が川田田人長に手交越したもの。)

Statement by Ambassador Ri Tcheul

Democratic People's Republic of Korea

15 Apr. 96

Mr. Chairman,

The delegation of the Democratic People's Republic of Korea appreciates and supports the report E/CN.4/1996/53/Add.1 submitted by Ms. Radhika Coomaraswamy, the Special Rapporteur on violence against women.

Mr. Chairman,

Japan does not yet demonstrate the will to eliminate its past crimes.

When the crime of "comfort women" was first exposed to the public, the Japanese government tried to evade from its responsibility, arguing that it had been conducted by civilians, and when it was disclosed to be the governmental involvement, Japan put forward another argument of "statutory limitation" and "the act committed before the establishment of the United Nations" in order to block the discussion of this issue in the United Nations and attempted to fool the international community by way of so-called "apology" and "civil fund".

Also clearly manifested in its document and statement presented to the current session is the Japanese trick to induce many people, who are not direct victims of the Japanese crimes, to think as if the issue of its crimes was already settled or is being properly dealt with.

This is a constitutional deceptive method of Japan for covering up its crimes, which the Commission has witnessed for several years.

Apology far from recognition of the legal responsibility is not, in true scenes, an expression of apology.

Now, the danger of the Japanese attempt to escape from its legal responsibility is that it has gone so far as to abuse international laws at its free will and misinterprets them intentionally in its favour, putting forward the theory that Japan is not legally bound to them because it did not accede to certain treaties or some treaties became effective after its commitment of the crime.

What the international community expects now from Japan and what response and action Japan must show is clear. That is recognition of the legal responsibility, sincere apology and due compensation.

The discussions on the Japanese crimes so far show that apology to all victimised countries and peoples must be a state apology whereby the Japanese government and parliament recognise and accept the legal responsibility together.

The Special Rapporteur has clearly indicated in her report that the Japanese government should recognise the state and legal responsibility for its crimes.

The "Asian Women's Fund" established by Japan is, in essence, an attempt to evade its state responsibility for its crimes and to offset the unprecedented crimes against humanity by a small amount of money of civilian character.

Compensation should be made for all the crimes in full conformity with the demand of every victimised country and people on the basis of acceptance by Japan of its state responsibility.

The Democratic People's Republic of Korea, that suffered the greatest damages and pains of sexual slavery, forced labour of 6 millions, slaughter of 1 million, etc. from Japan, reiterates its strong demand that Japan accept its state and legal responsibility for its past crimes and liquidate them, finally and completely.

Mr. Chairman,

Japan is still indexed as the criminal state, since it has not yet completely settled the issue of its crimes with all the victimised countries.

If the crimes of Japan are acquiesced any longer, a similar crime which will violate peace and stability, human rights and fundamental freedom can be recurred.

It is to be seen that the grave violations against women occurring at present are the aftermath of incomplete liquidation of such unprecedented crimes as committed by Japan in the past.

Lack of the will by Japan for elimination of its past crimes represents lack of the sincerity of international contribution advocated by Japan and after all, the attempt to gain a position of political power constitutes the pursuit to maturing a condition aimed at realising its old ambition. If the advancement by this Japan to the permanent membership of the UN Security Council is tolerated, no one can foresee what grave consequences it may give rise to.

A proper and timely settlement of the issue of the Japanese crimes is an urgent matter that should not be delayed any longer for the sake of the future too.

The delegation of DPRK is convinced that the Commission will take practical steps to redress this serious issue of military sexual slavery.

Thank you.

UNITED NATIONS  NATIONS UNIES

POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

Date

REFERENCE.

Dear Sir/Madam,

Thank you for your letter enquiring about obtaining consultative status with the Economic and Social Council of the United Nations.

..... We are enclosing the following documents which are pertinent to the application procedure:

- Council resolution 1296 (XLIV) which governs the criteria for obtaining status
- Explanatory Note on Procedure (STATUSTEPS/7/94)
- Guidelines highlighting paragraphs of resolution 1296 (XLIV) that are relevant to seeking status (INF1296/7/94)
- An Application Package that includes the questionnaire and instructions for its completion.

..... If after carefully reading the enclosed material, you think that your organization meets the criteria for status, especially as defined in Parts I to III of resolution 1296 (XLIV), please send us a formal letter of application indicating how your organization meets these criteria and for which category your organization will be applying. In order to assist you in the application process, we need to receive from you as early as possible a copy of your constitution and by-laws as well as a copy of your organization's registration at its headquarters country as evidence of its non-profit (tax-exempt) status, details of which are found in paragraph 3.iii of document, STATUSTEPS/7/94.

We should like to emphasize that a non-governmental organization should not request consultative status in order to increase its prestige or acquire an international standing. Pursuant to paragraph 4 of resolution 1296 (XLIV), the organization, in order to apply, must already "be of a representative character and of recognized international standing". Such standing implies that an organization should have been in existence for at least three years before seeking consultative status. For a clearer understanding of this, see paragraph 4 of document, INF/1296/7/94.

.../



- 2 -

Furthermore, consultative status should not be seen as a means to obtain financial support from the United Nations, since within the terms of paragraph 3 of resolution 1296 (XLIV), it is for an organization to "undertake to support the work of the United Nations".

The Committee on Non-Governmental Organizations which considers applications for consultative status meets once every two years and will hold its next session early in 1997. It carefully scrutinizes the responses to the questionnaire and strictly applies the criteria in resolution 1296 (XLIV). It especially examines the financial statements submitted by organizations and the source of their funds. It examines closely the extent to which an organization can make a contribution to the work of the United Nations and whether an organization is truly international and well represented worldwide.

..... Please note from the attached documents that the deadline for receipt of the fully completed questionnaire and submission of the required documents is 1 JUNE 1996. However, in order to allow time for an adequate exchange of correspondence, especially as concerns the nature of the required documentation, we would advise that you send us the supporting documentation mentioned in paragraph 3 above as soon as possible. If at any time before the deadline, you are in a position to also send us the completed questionnaire, please do so, especially if you believe the data to be submitted is not likely to change substantially in the interim period.

YOUR ATTENTION

Please note that the Economic and Social Council is currently conducting a review of the arrangements for consultation with NGOs. Any changes in the procedures and criteria described above, which may result from the review, will be communicated to you.

We very much appreciate your continued interest in and desire to co-operate with the United Nations and we look forward to corresponding with you again.

Yours sincerely,

Farida Ayoub, Chief
Non-Governmental Organizations Section/DPCSD
Fax: (212) 963-2700
Tel: (212) 963-4843 / 4846
Room: DC1-1076

FA/sjr

「アジア女性基金」運営審議委員会にむけて

1996年4月15日

中 嶋 滋

1 緊急に内閣総理大臣名による謝罪の手紙を

- ① 私ども自治労が「アジア女性基金」に関わることを決定した重要な根拠に、「時間との競争」という側面を重視しなければならないことがあった。
- ② この「時間との競争」という側面は、より緊急な問題として受け止めねばならず、具体的な対応を急がねばならない事態が急速に進んでいる。
- ③ 具体的には、昨年末に韓国で2人、今年になって台湾、フィリピンでそれぞれ1人、計4人の被害当事者が相次いで死去されている。「アジア女性基金」が発足していながら、彼女たちは結果として何の手立ても受けずに、「恨み」と「無念」を抱いたまま世を去られたことになる。慙愧に絶えないといわざるを得ない。
- ④ そして、韓国の運動で象徴的な存在の1人である姜徳景さんが末期癌で集中治療室におられ、明日をも知れぬ厳しい状況下にあるといわれている。この姜徳景さんに対しても何もできないとすれば、「アジア女性基金」の存在意義が大きく問われざるを得ない。
- ⑤ そこで、内閣総理大臣名による謝罪の手紙を緊急に手渡す措置をとるべきである。最低限、姜徳景さんに対して、例え special case になろうとも、早急に手渡すべきである。
- ⑥ このことは、国連人権委員会の討議など国際世論の最近の動向に対しても、日本政府の誠意を示すものとして、一定の役割を果たすと思われる。

2 理事会決定のよる政府資金の導入要請を早急に

- ① 既に「国際的に恥ずかしくない水準」の金額を「償い」として受け取っていただく方向は確認されている。この水準に関して、運営審議委員会では、最低でも200万円と討議されており、募金の集約状況からみて、水準確保は難しい状況にある。
- ② 日本政府も「道義的な責任」は認めており、道義的な責任を果たす一環として「償い」の財源に資金導入をすることは、大きな意義があり、被害当事者からも評価されうる。
- ③ 日本政府に対して、正式に政府資金導入要請を行う時期に来ているのではないか。それが出来なければ、實際上「アジア女性基金」による「償い」の実施の目途も立たなくなる。
- ④ そのために、理事会で政府資金の導入要請を決定し、要請行動を早急に実施すべきである。

貴女からの慰問の手紙(案)

日本国総理大臣として、かつて「従軍慰安婦」にさせられ、心身にわたり痛しがたい苦しみを経験された貴女に対して、この慰問の手紙を送ります。

かつての戦争の時代に、日本軍は、戦線の及ぶところ、中国から南洋まで、各地に多数の軍慰安所を開設させ、そこに多くの女性を強めさせ、悍兵に対する「慰安婦」にさせました。一六、七歳の少女もふくまれる若い女性たちの多くは、そうとも知られず集められた人々であったと承知しています。日本国がなしたことは、まことに人間としての尊厳を踏みにじる大きな罪でありました。ここに貴女に加えられた罪に対する日本国の道義的な責任を認め、心から謝罪いたします。

貴女は戦時中にこのような境遇におとされ、青春を踏みにじられ、大きな苦しみを食われ、戦後も五〇年の長きにわたり、傷ついた身体と醜態な記憶をかかえて、苦しい生活を送ってこられたと拝察いたします。日本国が戦後において、これほど長く貴女たちに対してはした罪を認めずにきたことも、まことに堪え兼ねることでありました。

私たちの謝罪のころを装われ、国民としての償いをおこなうため、日本国政府は国民とともに「女性のためのアジア平和国民基金」を創設し、この基金に対し拠出を行っております。謝罪の基金や金銭的な支払いによって、貴女の生計の苦しみが癒えるものとは毛頭思いませんが、どうか政府と国民の決意の表れとして受けとめて下さるようお願いいたします。

日本政府は「アジア女性基金」とともに、「慰安婦」問題の真実を明らかにし、多数の国民がそれを認識するように、努力を続けてまいります。日本国が貴女たちに加えた罪を二度とおかすことがないように、貴女たちが経験された苦しみを何人も二度と経験することがないようにするためです。

貴女が名乗り出て下さり、私たちが過去について目をひらくことができたことを、感謝しています。貴女の苦しみと貴女の勇気を日本国民は忘れません。貴女のこれからの人生がいくらかでも安らかなものとなるように心から願っています。

国民基金に対する要請

第一、誠意ある謝罪文の緊急実現

ほとんどの被害当事者が日本政府による名誉回復を要求している。

謝罪文の実現なくしては、償い金の支給は不可能。

真摯な謝罪文の実現によって、日本に対する信頼回復も可能になる。

死にかけているカンドッキョンさんから緊急に謝罪文の実現を図るべし。

第二、国家拠金の実現

多くの政府も個人補償を要求。募金が集まらない現状を踏まえて国家が道義的、人道的責任からも拠金するよう基金としての姿勢を内外に鮮明に発表すること。

基金は、広く国民の参加を求める立場である以上、まず問題を国民に訴え、国家拠金の必要性の支持を得ることも必要だ。・・・問題のオープン化
そして政治決断を下すべきといえる。

第三、事業プランの凍結

内々に進行中のあらゆる尊厳、医療福祉事業プランの凍結。

事業は、本体の謝罪と償いの実現があって成立する付属的性格のもの。

付属的事业が先行するのは、順序的にもおかしく、新たな反発を呼ぶ原因となることは必至で、基金に対する不信の原因ともなる。

1996年4月15日

日本の戦後責任をハッキリさせる会

私たちは加害国の日本の女性として、日本軍により強制軍慰安婦とされた女性たちの告発を重く受けとめ、日本政府と一人ひとりの日本人が誠実な謝罪と償いを果たさなければならぬという考えに立って、ささやかな活動をすすめてまいりました。

「女性のためのアジア平和国民基金」に対しては、私どもの団体内部でもさまざまな意見があり、また多くの疑義が提起され、一定の方針をもつには相当の時間を要しました。

本年に入り、ようやく各県で話し合い、勉強会がもたれ、少しずつ基金もなされはじめているところです。

一方、被害当事者の女性たちからは、後遺症である病に苦しみ、不眠につづく心と身体の痛みと孤独に耐え、一日も早い謝罪と償い、尊厳の回復を求める訴えが寄せられています。無念のうちに亡くなっている方もあります。

そうしたなかで、先に開催された国連人権委員会では、「女性に対する暴力」特別報告者ラディカ・クマラスワミ氏による、日本政府に対する勧告を含む報告に留意するという決議が採択されました。

つきましては、「基金」の事業に関して左記の事項について要請いたします。私たちの意のあるところをお汲みとりいただき、実行してくださるようお願いいたします。

記

一、日本政府の（内閣総理大臣の名による）誠意ある謝罪文を緊急に作成し、必ず謝罪を実現してください。

二、日本政府が先の国連人権委員会に提出した文書においても「基金」の事業について積極的にアピールしており、「元「従軍慰安婦」の方に対し国民的な償いを表す」ことを表明しています。政府が責任をもって「基金」に拠金するよう働きかけを強め、実現させてください。

なお、「基金」は受け取れないという被害者の声に耳をかたむけ、「金額や渡し方」についても心のこもった姿勢を示されるよう要請いたします。

三、「基金」では、医療・福祉などの事業もうたわれていますが、これまでの実績と当面の計画について具体的に教えてください。

四、「慰安婦」問題への理解と「基金」の目的の普及、基金活動の普及・拡大についてはまだまだ不十分と思われます。テレビ、ラジオ、パソコン通信、インターネットなど有効な媒体の活用を含めて、本腰を入れた宣伝を集中的に行なわれるよう要請します。

五、被害者からの聞き取り調査、また資料の収集についての具体的な進捗状況と歴史資料センターの設置など、今後の計画について教えてください。

六、最後に「今日的なとりくみ」も重要ではありますが、活動開始後一年を迎えようとする今日の現状と展望を考えるならば、前項「慰安婦問題」に関する事業を最優先し、全力をあげて事業を進められ、所期の目的を達せられるよう強く要請いたします。

一九九六年四月二十三日

日本婦人会連中央本部

副会長

藤井 隆子

朝鮮女性と連絡する日本婦人会連本部

代表代行 女性連本部

藤田 昌子

女性のためのアジア平和国民基金

理事長 原 文兵衛 様

1996年4月23日

「女性のためのアジア平和国民基金」

理事長 原文兵衛 様

神奈川日朝婦人懇談会

代表 広瀬礼子

「女性のためのアジア平和国民基金」に関する要望書

私たちは、1972年以来、アジアの平和、わけても日朝国交正常化・南北統一・日朝友好親善・在日朝鮮人の人権問題にささやかながら取り組んで来たものです。

その中で、90年以降大きな課題となってきたのが、女性の人権、戦争と女性、植民地支配と侵略の歴史、戦後処理、歴史認識と政治等を内蔵する日本軍「慰安婦」問題でした。

特に、南北朝鮮の元「慰安婦」の方々からの恥辱の体験と告発の声は、私たちの胸に突き刺さりました。

民族と女性への二重の差別の上に戦争という日常の平穏を否定する極限状態が加わるとどんなことが起こり得るのか、加えて、余りにも近現代史の知識と理解が不十分であったため半世紀近く事実把握をしようとしなかったことなど、戦争経験の有無にかかわらず、女性としての痛みを覚えました。

沖縄の少女強姦事件と比較すべき問題ではありませんが、多くの少女、女性が突然思いも寄らぬ暴行に襲われ前線に送られ、組織的継続的に性的奴隷にされた惨状は、被害者、その家族、その民族にとってどのような思いであるか、今の私たちに理解できないわけがありません。

国際社会での、国連「差別防止及び少数者保護小委員会」の決議案提出と全員一致採決、リング・チャベス担当委員の報告書提出、クワラスワミ特別報告官の報告書と勧告問題、ILOの条約勧告適用専門委員会における見解等々や、昨年の北京会議における世界の女性たちの運動の流れをまつまでもなく、不戦・平和の誓いと、人間の尊厳を全うする社会を築くために、私たちは切に思います。

曖昧な対応で、東南アジア売買春に引き継がれるような女性蔑視はあってはならない。

歴史の流れの一時の国益のために、事実にも目を閉じ自国の歴史を知らぬ国民を作り続けてはならない。

償いはどのようにしてもできないものだ、国家補償と謝罪は当然必要なことであるが、いま、せめて名誉回復のため、「一時金」に添える首相のお詫びの手紙は十分に心あるものにしてほしい、と。

そして、政府・国会・国民の歴史認識と人権意識の、一步ずつの変容につながることを前提として、「女性のためのアジア平和国民基金」の発展を願います。

そのため、次のような要望を申し上げる次第です。

〔要望事項〕

- 1、新聞に一度だけの広報でなく、視聴覚メディアを通じて何度も行ってください。
- 2、リーフレット・パンフレット等の資料がもっと広汎な国民の手に渡るよう、図ってください。
- 3、知識による理解も必要でしょうが、まず、ひとりの女性がどのような苛酷な体験をしたのか、人間を描いたものを載せてください。
- 4、事業内容がもっとわかるように工夫してください。
- 5、首相のお詫びの手紙が添えられること、その内容等について、もっと広く知らせてください。
- 6、拠金者への受取、税控除、基金に関する情報等は確実に早く届けてください。
- 7、拠金者へ、なるべく事業報告・生きたニュースなど使い道の詳細を知らせてください。
- 8、企業等へは、税控除の扱いについて知らせる工夫を図ってください。
- 9、拠金者が出し易い金額を何度でも出すことができるように、知人等にも呼びかけて勧めることができるように、送金資料を常に添えてください。
- 10、都道府県単位か、それ以上の箇所で、呼びかけ人・理事のかたがたの「呼びかけ」や、歴史事実を知るためのイベントを企画してください。
- 11、その企画、運営等に、地元団体等の参加を呼びかけてください。
- 12、参加した実行委員会を一時的なものとし、継続的国民運動として取り組むよう、情報・財政等への配慮をしてください。
- 13、基金の公正な使途計画を知るためにも、その後の「慰安婦」問題の調査がどのようなものであるかを公表し、丹念に事実調査を継続してください。

戦後補償の速やかな実行を政府に要望する

日本の植民地支配と侵略戦争の下で、人間としての尊厳を犯されて奴隷的な扱いを受け、耐え難い苦痛を強いられた元「従軍慰安婦」の方々に對して、政府が誠実に謝罪し、国家補償を行なうべきことを、私たちはかねて主張し、政府に要求してきました。しかし、政府は「女性のためのアジア平和国民基金」に見られるように、終始、国家補償を回避し、国家の責任を曖昧にしてきました。

その結果、今回ついに国連人権委員会において、その特別報告官による勧告を諒とする決議が採択されるという、まことに恥ずべき事態に至りました。私たちは、政府がこの勧告を受け入れ、国家としての法的責任を認め、被害者個人に対する謝罪と補償とを一日も早く実行に移すことを、あらためて強く要望します。

この勧告は、およそ人権を尊重する国家ならば、当然認めなければならない、現代の国際的な常識を示したものに外なりません。私たちは、この当然のことが、政府によって自発的に行なわれてこなかったことに対して、悲しみと憤りを禁じえません。

この勧告の線に沿って、政府が国家補償を率先して行なうのであれば、私たちも、国民として拠金などの形で協力し、日本の負うべき責任の一端をになう意思をもっています。

日本国民が、またその未来の世代が、いつまでも未済の戦争責任を負い続けるのではなく、国際社会で誇りをもって生きていけるように、政府がその償いを国家補償という行動で世界に明示する決断を下すことを強く要望します。

一九九六年四月二十日

呼びかけ人

秋山ちえ子	沢村 貞子
井上ひさし	隅谷三喜男
入江 昭	平田オリザ
大石 芳野	福島 瑞穂
大岡 信	三木 睦子
坂本 義和	安江 良介
沢地 久枝	

(五十音順)

皆様へ

日本帝国軍による性的奴隷制度の下、性奴隷としてその人権を侵害された多くの女性に対し、日本人としての道義的責任の所在を明らかにするとともに、被害を受けた女性がお年を召されつつあるという現実に鑑み、補償の早期実現の必要性を感じました。私が「女性のための平和友好基金」の呼びかけ人としての活動に参加してきたのはそんな想いがあつたためです。

当然のことですが人権侵害行為をした者には法的責任が伴います。しかし残念ながら日本政府はこの問題において自らの法的責任に不十分な対応しかしてきませんでした。日本の戦後史は太平洋戦争へのあいまいな評価の上に刻まれてきたと言つても過言ではありません。今回出された国連勧告は日本政府に対し戦時下の日本軍による人権侵害への法的責任を果たすように求めたものです。従来私たちが求めておりました被害者への国家賠償も勧告の内容にあり、私は全面的にこれを支持してゆく所存です。

基金の呼びかけ人を引き受けたことを含め、これまでとってきた行動が必ずしも被害者の心の傷を癒すことにつながってこなかったのでは、と内心忸怩たる思いもあります。しかし、じつとしていても問題は解決されないのもまた事実です。日本が過去の悲しい記憶から目を背けることなく、それを直視し、自らを律することのできる国であることを内外に証明するために、これから微力ながら努力してゆく決意です。皆様と力を合わせて私たちの「共通の目的」に向かって前進してゆきたいと思ひますので、どうぞよろしくお願いいたします。

一九九六年四月九日

三木睦子

「国民基金」による一時金支給に応じない 宣 言

私たち、日本軍による「戦時の軍事的性奴隷（従軍慰安婦）」被害者団体と支援団体は、長年、日本国家による公式謝罪と賠償・補償を求めてきた。日本政府が創設した「女性のためのアジア平和国民基金」による被害者個人への一時金支払いに対しても一致して反対してきた。

しかし、日本政府はさる4月10日、国連人権委員会において、あくまでも国民基金による解決を推進すると述べた。

私たちは、この発言に抗議するとともに国民基金による被害者個人へのいかなる支払いにも応じないことを一致して宣言する。

1996年4月18日 ジュネーブ国連欧州本部にて

「従軍慰安婦」・太平洋戦争被害者補償対策委員会（朝鮮民主主義人民共和国）
韓国挺身隊問題対策協議会（大韓民国）
太平洋戦争犠牲者遺族会（大韓民国）
リラビリピーナ（フィリピン）
台北婦女救援社会福利事業基金會（台湾）
在米韓国人挺身隊問題対策協議会（アメリカ）
在日の慰安婦裁判を支援する会（日本）
朝鮮人強制連行真相調査団（日本）
フィリピン人元「従軍慰安婦」を支援する会（日本）

※この宣言は日本語だけでなく、各国のことばで発表された。

申入書

私たちは、女性を中心として日本軍「慰安婦」問題に関する活動を展開しているグループで構成されている団体です。

わたしたちは、「女性のためのアジア平和国民基金」（以下、「国民基金」という）が日本政府のお声掛けのもと、知識人といわれる人たちを呼びかけ人として民間の団体であるとの装いをこらして設立されたものであることを残念に思っています。

「国民基金」は、韓国をはじめとする、アジアの元日本軍「慰安婦」にされた被害者たちに国民からの募金によるいくばくかの金を押し付け、日本政府が法的責任を免れようとするものに過ぎません。

当の被害者たちは、「国民基金」推進者たちが声高に言うように高齢であり、なおかつ「慰安婦」として強いられた生活による後遺症のために病弱です。確かに被害者たちに残された時間は残り少ないものです。しかし、それでも被害者たちが一番強く望んでいるのは、女性としての人権と名誉の回復であり、ただ単に金を望んでいるのではないのです。まず、日本政府による真相究明と真摯な謝罪、そして個人への正当な賠償こそがなされなければならないことであるにもかかわらず、「国民基金」はそれらをすべて覆い隠す役割を担って動いています。

いま、ジュネーヴで開催されている国連人権委員会の「女性への暴力に対する特別報告官」であるラディカ・クマラスワミさんも「国民基金」の設立は、「…いかなる法的責任をも否定しようとする明確な意思表示であって、これは民間から募金しようとしているところに強く反映している」として国際公法上の「慰安婦」の法的請求を免れさせるものではないと明確に言い切っています。

アジアの被害者たち、その支援者団体、国連へ参集してきているNGOや国連人権委員会などの世界の潮流に逆らってまで、日本政府の法的責任を免れさせようとする役割を「国民基金」は担わないでください。以下、下記のように申し入れます。

- (1) 募金をした民間の「善意」に報いるためと称して、被害者たちに対して強引に金を渡すことをしないでください。
- (2) 日本軍「慰安婦」被害者に関する真相究明および調査・研究がないまま、被害者・被害国の貧しさにつけこむかたちで金を渡すようなことはしないでください。
- (3) 国連勧告や世界の女性たちの正義を求める声を無視し、やみくもに金を受け取らせようと被害国に人を派遣するようなことはしないでください。

1996年4月17日

国際仲裁裁判を成功させ、個人賠償を実現させる連絡会

「国民基金」反対！国際会議実行委員会

連絡先・新宿区西早稲田2-3-18日本キリスト教協議会気付



SEOUL METROPOLITAN GOVERNMENT
Office of the Mayor

The Honorable Mr. Ryutaro Hashimoto
Prime Minister of Japan
Tokyo, Japan

Dear Mr. Prime Minister:

March 11, 1996

I personally would like not to remind you of the unfortunate period of our days when my country was occupied by Japan. However, I am constrained to write this letter, not primarily as a Korean, but rather as an individual human being.

I am sure you are aware of the notorious stories of the young Korean women who became forced sexual slaves for the Japanese military forces during the World War II. I believe that the Japanese government owes each of these victims due apology and direct individual compensation for the great suffering imposed on them.

Japan and Korea — and China and other countries in the western Pacific Region, for that matter — ought to take forward-looking views regarding their relations, and a greater effort on the part of Japan on such matters as this one would be appreciated not only by the people in this region but by the whole world.

Please accept my best wishes for you and your government.

Sincerely yours,

Cho Soon
Mayor



REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
CITY OF CEBU
Office of the Mayor

April 1, 1996

**AN APPEAL TO REQUEST FOR
THE INDIVIDUAL COMPENSATION TO THE SURVIVORS OF
THE SEXUAL SLAVERY BY THE JAPANESE MILITARY FORCES
(JUGUN IANNFU) IN THE WORLD WAR TWO BY THE JAPANESE
GOVERNMENT**

**His EXCELLENCY RYUTARO HASHIMOTO
Prime Minister of Japan**


Dear Excellency,

I was informed as a chief of the local government that the serious damages and deep sorrows caused by the invasion and the occupation of the Japanese Imperial Army during the World War Two and the colonialism before the war.

So, we strongly request you that your government should make an apology and the direct compensation to each individual victims of the sexual slavery by the Japanese military forces accepting the report and recommendation submitted to UN Human Rights Commission by the Special Rapporteur, Dr. Radhika Coomaraswamy, as soon as possible.

For the peace and the human rights in Asia.

Truly yours,


ALVIN B. BARCIA
Mayor

**BUREAU OF SOCIAL AFFAIRS
TAIPEI CITY GOVERNMENT**

1, SHIH-FU ROAD
TAIPEI, TAIWAN 110
REPUBLIC OF CHINA

**AN APPEAL TO REQUEST FROM THE JAPANESE GOVERNMENT
INDIVIDUAL COMPENSATION FOR THE SURVIVORS OF SEXUAL SLAVERY
BY THE JAPANESE MILITARY FORCES DURING WORLD WAR II.**

To: Mr. Ryutaro Hashimoto, Prime Minister of Japan:

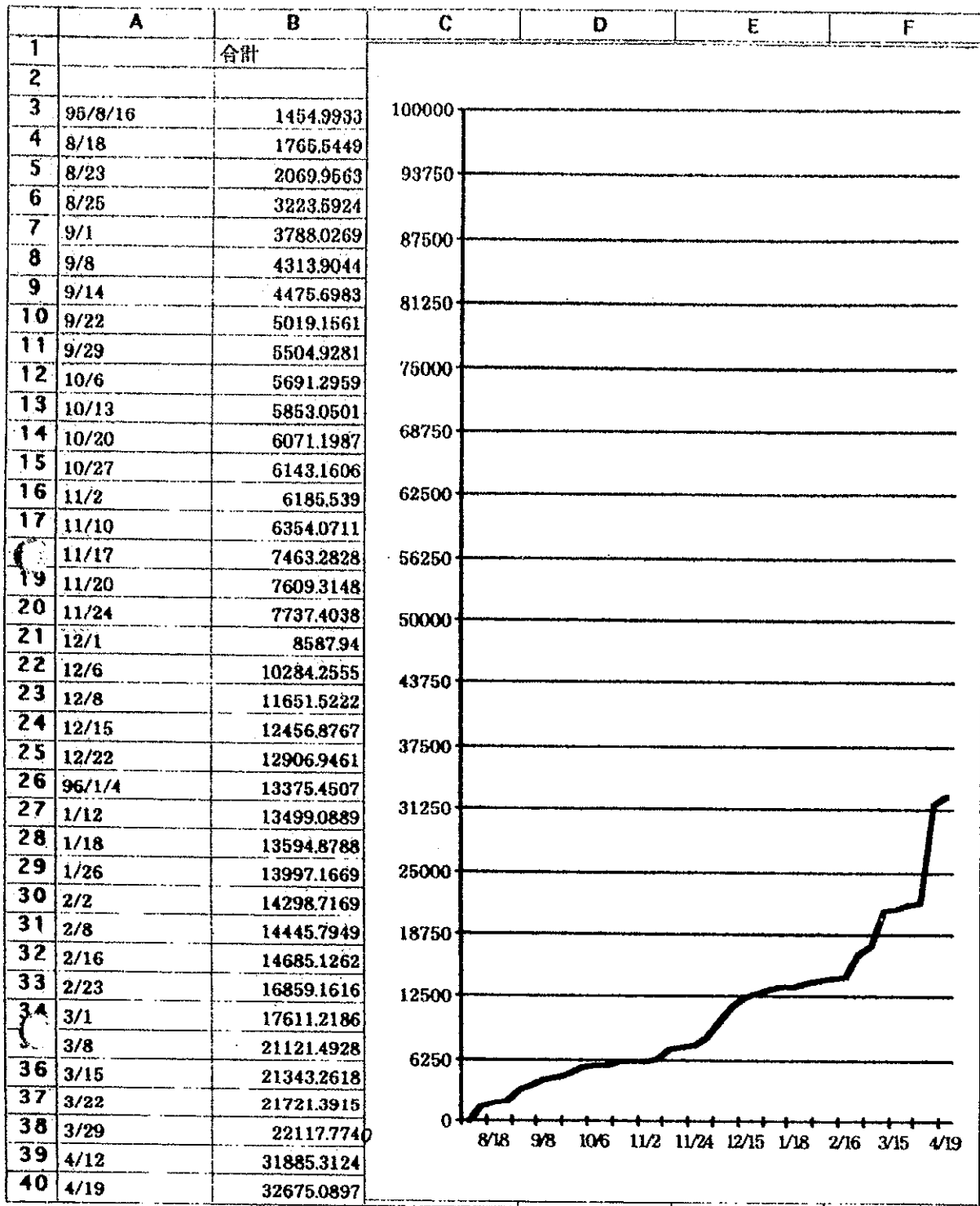
As chief political leader for my local government, I am aware of the serious damage and deep sorrows caused by the Japanese Imperial Army's invasion and occupation of Asian countries during World War II, and the colonization of these countries before the war.

Therefor, I strongly request that the Japanese government issue an apology and offer direct compensation to each individual victim of sexual slavery by the Japanese military forces, as soon as possible.

Such actions will be in accordance with the report and recommendations submitted to the United Nations' Human Rights Commission by Special Rapporteur Dr. Radhika Coomaraswamy on February 6, 1996, and with the United Nation's International Labor Organization (ILO) report issued on February 29, 1996. This report finds that the victims of sexual slavery have a legal right to demand compensation from the Japanese government under Rule 29 of the ILO regulations, which forbids forced labor.



Chen Shui-bian
Mayor of Taipei
March 19, 1996



「従軍慰安婦」問題の不思議

くさ せき さん
目下公人

ラフト化推進センター理事長・多摩大学教授

正義感や道徳心が先行する戦後補償論の誤謬を正す



従軍慰安婦の問題について考えてみよう。A新聞が書き、日本国民がショックを受けたこの問題のポイントは、次の二点に要約することができよう。

①日本は国家として韓国の女性を強制連行した。

②さらに連行先で強制売春をさせた。

この話を聞いて戦後生れの人々が驚くのは無理もないが、当時を知っている世代の人の感想はちよつとちがっている。①については、強制連行は日本国民全体について行われたことだから、そういうことがあつたとしても不思議ではない。もし

も問題だとするなら、強制とはどの程度のことを指すのかそのへんの調査を添えて詳しく知りたいと思つたことだろう。それから、国家による売春を目的とした強制連行があつたというのならそれは初耳で、また想像しにくいことだから、詳しく調査のうえ、証拠をつけて報道してほしいと思つた。ちがいない。国家による強制連行は何かの間違いだろうと考えるが、しかし新聞記者はそう思わなかつたらしい。

日本国および日本軍は悪の権化で邪惡の限りを尽したにちがいないとかれて思い込んでゐるらしく、記者もデスクもた

つた一人の男の告白——自分は濟州島で強制連行を實行した——というのと、数人の韓国女性の体験談——自分たちは戦地へ行って売春をした——を組み合せて、ただちに日本国と日本軍を断罪する記事をつくりあげてしまつた。(濟州島で強制連行をしたと表明した人はその後、姿を消しているらしい)

先人觀とは恐ろしいものである。あるいは何かを断罪しようという使命感が、真実を明らかにするという報道の基本を忘れさせるほど強かつたのかも知れない。ところがこれは新聞にはよくある誤報という話ではすまなかつた。韓国政府が取り上げ、日本政府も調査に乗り出し、そして「女性のためのアジア平和国民基金」が設置されて、日本国民は断罪のため現金をしましよう、との呼びかけがはじまつた。

戦時中の「強制連行」は常識

どうしてこんな方向へ話が進むのか不思議に思う次第を順番に書いてみよう。

まず第一に、国家が國民を強制連行するのは悪いことかどうか。平和な現在の日本では強制連行は裁判官の違憲判決がある場合に限られるが、戦争中はちがう。闘つたためには何でもしなくてはならないし、國民もそれに応ずる。

二十歳以上の健康な男子は徴兵されて兵士になる。それ以外の男子も徴用されれば軍需工場へ働きにゆく。昭和十四年

七月の國民徴用令公布により百六十万人。昭和十九年からの学徒動員では、中学二年以上、昭和二十年からは小学生も、男女を問わず工場や農産労働へ動員された。

また、昭和十九年末、三菱・中島・川崎などの航空機工業で働く労働者総数は二百七十三万人で、その内訳は工場によりちがうが、常備工一五・四〇%、徴用工二〇・五〇%、学生三〇・四〇%、兵士一〇・一五%となつてゐるから、学生は大事をバツである。(高橋源一郎「中島飛行機の研究」日本経済評論社刊)

筆者の妹も神戸の女学校の二年生だったが、学徒動員でクワスごとにとまるとして先生に引率されて工場へ働きに行つた。軍需工場には爆弾の雨が降ってくるからたぐさんの中学生や高校生が爆死したが、もちろんのことながら国家は断罪などしないし、中止もしない。

少年少女は友人の葬式をすませたら翌日もまた同じように工場で働くのである。悲壮な決意で働くから「勤勞挺身隊」と呼ばれた。挺身とは、たんに身の危険をかえりみず働くという意味だが、上に女子がついて「女子勤勞挺身隊」というとなんだか変な語感があるなど、当時も思つたが、はたせるか現在の韓国人もそう思つたらしくて、韓国の女子中学生が「女子挺身隊」にされ、工場へ「強制連行」されたと聞くとなんか強制連行と誤解したが、これは歴史の認識に欠陥がある。

「国家による強制売春」はなかった

では第二に、売春を前提とした強制連行があったかどうか。私はないと思うが、その理由は三つある。

一つは、売春への出資はすべてに於いては、当時では募集する業者も応募する人もいたという時代だったから、なにも国家が直接手を下す必要はないのである。二つは、戦地での娯楽はたいへん高収入だったから日本人のなかにも応募者はたくさんいた。当時は日本人も韓国人もおしなべて貧乏だった。三つは、昭和十九年以降、敗者連行で戦地が危険になると応募者が減少したことはあるが、しかしそのときは、日本軍も戦地強化が第一で、慰安婦の募集や連行に手を貸すどころではなかった。

この場合も日本国家が手を下したかどうかが重要で、国家がした行為ならその行為には必ず名称があり、それを示す文書が残っていると思う。発令書と受令書およびそれに関連する書類を取り扱う各方面の機関にその文書や記憶が残っていないのはおかしいのである。

それから次に大事なことだが、慰安婦の「募集」は強制連行を意味しない。むしろそうではなかったことの証拠となる。募集は自由意思を前提とするが、いまはそれも分らない人がいるらしくて、国家関与を示す証拠が見つかったという

記事が出たので読んでみたら、「募集」をする業者への協力や朝鮮総督府が地方機関に依頼する文書だった。それでなるほど関与したことは分ったが、関与はその程度であって強制した証拠にはなっていない。

第三に、現地での強制売春があったかどうか。ここでも売春業者やモヤ親が女性に強制した話ではなく、国家または軍がしたかというところが重要である。それから、軍人がしたことはイコール軍がしたことではないという区別も重要である。個人が個人に対して関係を強要するのは、この場合の「強制売春」には当たらない。それはむしろ「陸軍刑法」(明治四十一年四月十日 法律第四十六号) 第八十八条ノ二を讀んだほうが早い。

「戦地又ハ帝國軍ノ占領地ニ於テ婦女ヲ強姦シタル者ハ無期又ハ一年以上ノ懲役ニ処ス」で、その軍人を軍が処罰することになっている。

第四に、管理売春の話も基礎知識として重要である。現在の日本の法律は売春する個人を罰するものではなく、女性を強制または半強制して売春をさせる業者を罰することになっている。スウェーデンも、部屋を貸しているだけの不動産業者です。という言い訳がたつように運営されている。つまり個人の行為として売春することはよいが、業者が売春を管理することは悪としてるのである。ここでは管理とはどの程度の強制を意味するかが大事である。

当然のことである。

この点は戦前、戦中と同じで、国家の赤線とか陸軍直営の慰安所などはなかったし、あろうはずがない。ただし、売春を管理する業者を監督したり便宜を供与することはあった。戦地と一口でいっても、後方は治安も産業も回復して、軍の仕事は整備だけになるが、最前線に近づけば民衆の生活も含めてすべてのことが軍の仕事になる。軍だけが、食料・建設資材・輸送手段・通信手段と秩序をもっているのだから当然だ。

戦火が収まると、日本内地から日本料理屋のみならず売春業者もやってきて開業を希望する。写真屋というのもなくはか大事を軍隊関連産業で、その他合わせて少しずつ日本内地と同じ賑わいが再現される。

日本軍はドイツを占領し、獨逸連隊と称して同じ県の出身者を集めて連隊をつくり、それがだいたい県庁都市に駐屯していた。その連隊がまとまって中国の某地に移動し、しかもそこで長期滞在するとなれば、おなじみの業者がそっくり現地進出するのはむしろ自然なことで、これは連隊長も兵士の一人ひとりも大歓迎だった。

すきんだ戦場心理が正常にもどって軍の秩序は回復し、現地人への犯罪も減少するというわけで、そういう業者の進出には便宜を供与した。安全な場所を指定して土地建物割り当てること(「監査」)からはじまって、輸送の便宜、資材の提供、娯楽の方法に関する協議等が行われたとしてもそれは

理由の第一は、軍としては福利厚生施設の整備になる。第二は現地人との摩擦の予防、第三は日本人である業者の生命財産の保護等である。したがって戦争が敗色濃厚となつてからは、そうした民間人には引き逃げ勧告が行われたが、それに従わなかった人もいた。兵隊さんと一蓮托生がいい。故郷へ帰ってもそんなにいい暮らしがあるわけなし……と考えたかどうかはもう兵隊小説の世界だが、ともかく軍が強制して全滅に引き寄せたとはかりは悪くないことである。

この問題の根源には、無意味な長期戦を八年もつづけた悪さがある。外征戦争は出征して決戦して帰国するもので、その期間は一年か二年以内というのが人間の限界である。アメリカもベトナム戦争を十二年間つづけて同じ失敗を繰り返した。軍は崩壊し戦場はルールを失った。

その対策としてベトナム戦争の後期には「戦場心理学」と称する学問の成果を取り入れて「ベトナム勤務は一年間」という制度をつくった。一年間なら上官への服従精神も熱欲生活もつづくだろうと考えたのだが、これがいつそのモラル崩壊を招いたのは机上の学問の悲劇だった。

それまでのアメリカ兵は「この戦争は自由を守り、共産化からベトナム人を守る正義の戦争だ」と説明され、そのためなら戦死しても仕方がないと納得していたが、新制度で一年たつたら帰国できるとなると、突然戦争はザラリトマン的な

られている男はもつと気の毒だと女性にいわれたという話もあった。小説仕立てで書けばこうなる。

女性が聞く。山田伍長さんはしばらくこないけれど元気なの？。兵隊が答える。死んだ。十日ほど前の討伐で腹を撃たれて死んだ。そう、木下兵長さんと同じね。あなたは大丈夫？。分らない。近くフィリピンへゆくという噂もある。そうならば全費助からない。みんな死んでゆくからね。オレはもう日本へ帰ることはないともきかされた。どこかの土になる。このごろは故郷の夢をみるよ。私はたくさん働けたからそろそろ故郷へ帰ろうかしら。ぜひそうしてくれ、オレの代りに。あんたの故郷の朝鮮の村の話聞かせてくれ。日本人のあんたには分らない。そういわずに親の話かお正月の話でも聞かせてくれ。

こういう男と女のあいだに起った出来事だという理解はもう消えている。

同じく女性が慰安婦になった事情も当時の社会にもどってなくてはならない。貧乏な国と貧乏な時代、親の困窮、子どもの養育責任、それ以外の職業の苛酷さ、階級社会の存在と、これだけの背景がそろえば売春はそれほど特異なことではなくなる。そのうえ、収入の大きさは若さと能力の証明にもなっていた。そうした状況下であれば慰安婦の募集はほとんど強制力を必要としないのである。しかし現在の常識は、何か直接の強制力があつたはずだと考える。それは社会の責

もよくまれる若い女性達で、性的奉仕をさせられるというところを知らされずに、集められた人でした。(傳点、目下)。

と書いてあるので、それならたいへんだと思つて読むがその例証はない。軍が直接運営したケースというのがあつたのならその詳細を發表してほしいものである。知られずとはどんなケースなのか。それから性的奉仕とはどんなことをさのか——これを読む人のイメージでは奉仕とは無料であつた服従的行為——ということになるが、どんな事実があつたのか調査の詳報を發表してくださいとはいは困る。

これまでのところ加害者や被害者の談話として新聞に發表されたのは、日時・場所・年齢・状況等がチグハグなものばかりで、それを掲載した新聞の歴史認識もよくて国民は納得しかねているのだから、呼びかけ人の方々は収束をさつた事例を公開し、これは借用できると思うにいたつた理由をつけて呼びかけてほしいものである。感情に訴えるような文章だけでは呼びかけ人の方々にとまらず、日本人全体の歴史認識や道徳心や論理的思考力までが疑われてしまうというものである。

とくに欧米には恐るべき女性虐待の歴史があるから、厳しく性的奉仕などの抽象的な表現を用いるのは素物である。極端なことを想像されるおそれがある。

国家の「関与」が認められた場合、その次に問題になるのは、関与の程度に応じた謝罪および償いだから、呼びかけ人

自身それ自体がもっと大きな強制力だった時代を知らない人の議論である。

論理的思考力が疑われる

問題のペンフレットに戻ろう。

昭和十三年三月四日陸軍省訓官の通達には次のようにある。

「文部省管地ニオケル慰安所設置ノ為内地ニ於テ之ヲ力從業婦等ヲ募集スルニ当リ、……(略)……募集ノ方法、勝劣ニ類シ、警察当局ニ機嫌取調ヲ受クルモノアル等、注意ヲ要スルモノ少カラサルニ就テハ、將來是等ノ募集等ニ当リテハ、派遣軍ニ於テ統制シ、……(略)……以テ軍ノ威信保持上、並ニ社会問題上、派遣ナキ機配直相成度依命通達ス」

これはいつたい何の証拠になっているのだろうか。日本内地には悪徳業者がいて警察がそれを取り締まっているが、そういう業者が外地で同じことをしないようにしつかり軍も統制せよというのだから立派なものである。「関与」していた証拠にはなるが、その関与はむしろプラスの方向だったと分る。

ところがこれに前後して出てくる呼びかけ文は、軍が直接運営したケースもありました。朝鮮半島から集められた女性がふえました。その人たちの多くは、一六、七歳の少女

の方々は国民に対して「この程度は関与したのだからこの程度は償わなくては」という説明をつける必要があると思う。

こんな文章もある。相当多数の女性がこの制度の犠牲者となつたことはまちがいないでしょう。現在研究者の間では、五万人とか、二〇万人とかの推計がだされています。(傳点、目下)。

この制度とはどの制度なのかともう一度よく読んでみたが、それはどこにも書いていない。軍が統制した慰安所、というのがそれに当るらしいが、それではあまりにも漠然としていてから研究者の答えも五万人から二十万人にまで幅がでるのだから。この制度というのをしっかりと定義して、「十六、七歳の少女に強制して性的奉仕をさせた軍直営の慰安所」としたら該当者が何人になるのかを研究者に確かめてから教えてくだされば、呼びかけのアピールはたいへん力強いものになったと思う。

このペンフレットを読みたい方は、〇三—三五八三—九三四六にお電話なさるとよい。英語と日本語の両方で書かれてる。

時計の針を戻してみないと分らない

このような問題を考えるとその留意点をいくつか書いておこう。

①事実を確認する。

②それは例外的なものか一般的なものかを確認する。

③その時代の常識ではどうだったかを考える。

④国家の行為と個人の行為を分けて考える。

⑤他国の例を参照する。

⑥すでに五十年を経たことを考慮する。

⑦その間に行われた日独基本条約の締結や賠償や援助(国民はそのとき税金を支払っている)と両国首相のこれまの声明がもつ意味を考える。

⑧以上を総合したうえで、自分にはどの程度の責任があるかを決定する。

ということになる。私はどうかといえば、そもそも事実を知らないで誰かが教えてくださるのを待っている。が、この「女性のためのアジア平和国民基金」のパンフレットは事実を教えてくれなかった。

そして、この問題のポイントが国家による強制があったかどうかだと思いが、むしろ戦争をめぐり個人の事情のほうに主役になっているのは、現代の人のセンスだと思われる。

最後に、他国の例としてこんな話があるので紹介しておく。

(その一)

「ドイツ国防軍は、ノルウェー占領軍のためにバルト海沿岸諸国から女を集めて売春キャンプをつくり、彼女たちを乗せ

た船が着くのが熱心に待たれていた。

船の到着と出発は部隊間の興奮した通信連絡を引き起こし、船が出発した港の通信士が、目的地の港の仲間の通信士に女を推薦することも稀ではなかった。

そして推薦の理由はそれぞれまったく故に入り組んでいて、たいてい傍受するスクエーデンの暗号解読者たちは、無電だけでドイツ軍兵士が性的な手段で知ったのと同じくらい女連の特徴を知りようになった(「デビービッド・カーン著、斎藤訳、岡野英次訳『暗号戦争』早川書房刊)。

わざわざ暗号に組んで話をするとはいえられたものだが、当時のヨーロッパの常識ではそれは「陽気な兵隊たち」だったのかもしれない。

(その二)

日本軍にかざり子軍隊に女性がつきもので、ルネッサンスのころの都市間戦争には女性がたくさん見物その他で戦場についていたらしい。ナポレオン時代の軍隊にも女性がたくさんいたことを書いた本がある。

「イギリスでは正統の妻のほか、一個中隊につき六名を公認したし、ナポレオンもイタリア戦線で一個大隊に四名の女性参加を許している」「国防大臣カヌーは、同行する「兵士たちのための娘たち」の数は兵士と同数であろうと発表した」「そのもたらす病気の蔓延は砲火の十倍もの犠牲をつくった」「大遠征軍と行動を共にして、売春婦であるなしを問

大きな喜びで、彼女たちは歌を歌ったり踊ったり、それから怪我をした兵士のために慰安的な看護をした。

ということだから、人間の生活はそう簡単に良いものはいない、悪いものは悪いと割りきれものではないことが分る。そのときのこと、そのときに時計の針を戻してみないと分からない。

それからもしかしたら、戦争や軍人が大好きという女性もいただろう。その昔、女性の地位は低かった。最初の序も厳しかった。その両方が重なって若い女性は男の年長者に対しては、運も不運もなく服従を強制されていた。それが戦争になると壊れる。第一次世界大戦でも第二次世界大戦でも、女性の地位は戦後目ざましく向上した。戦場へゆけば封建的、道徳的な因習はないし、そのうえ若い男がフランスという。戦場に勝てば女性も勝者の側に立つことができる。女性もまた、たくましく戦争時代を生きていた。

淡交の

茶道の利休七則から現代まで
茶室の茶器、茶席、そして茶室の作法まで、
これらはすべて、茶室の文化、茶室の心、
の心を表わしている。茶室の文化、茶室の心、
の心を表わしている。茶室の文化、茶室の心、
の心を表わしている。



茶道入門

茶室の利休七則から現代まで

「茶め」の文化

茶室の利休七則から現代まで
茶室の文化、茶室の心、
の心を表わしている。茶室の文化、茶室の心、
の心を表わしている。

淡交社
本社/東京都中央区銀座4-1-1
電話(03)5561-1111
支社/東京都港区新橋2-1-1
電話(03)5561-1111

従軍慰安婦問題

歪められた私の論旨

誤認と誤断に満ちた国連の報告書に異議あり

秦郁彦
(千葉大学教授)



今年の二月六日から七日にかけて、各新聞は一斉に従軍慰安婦問題に関するラディカ・クマラスワミ国連特別報告官の日本政府に対する勧告を報道した。

正確に言えば、勧告の表題は「戦時の軍事的性的奴隷制問題に関する報告書」(日弁連の訳)という。英文の原文を参照すると、「朝鮮民主主義人民共和国、韓国および日本への調査旅行による」と限定して、日本人やその他のアジア諸国の慰安婦には言及していないので、実質的には第二次大戦期に日本の植民地(外地)だった朝鮮半島出身の朝鮮人慰安婦だけが対象とされている。「軍事的性的奴隷制」(military sex slavery)に限定している。

5、教育の場でこの問題の理解を深める。
6、慰安婦の募集と慰安所の設置に当たった犯罪者の追及と処罰を可能な限り行う。

思いおこせば、一九九一年十二月の韓国元慰安婦三人による第一次訴訟、翌年一月に訪韓した宮澤首相が軍の関与を認め謝罪して四四年余が経過した。その間に日本側はそれなりの対応策を講じてきた。2については、政府が事務費を負担する「女性のためのアジア平和国民基金」(アジア女性基金)という民間基金が昨年八月に設立されて基金を始め、支払い準備にかかっている。

3については、九二年七月までの捜索で関連公文書一二七件を政府部内で発見、公開した。4も女性基金の基金配分にさいし、謝罪文を添えるつもりと村山首相が約束している。5の場合、韓国での記述例はないが、日本側では「高校の歴史教科書七社九冊のすべてに従軍慰安婦が登場」(九三年七月二日付産経新聞)した。大師堂経慰氏の九五年四月調査では、さらによえ八

三(三)とはおおむねおどろしいネーミングだが、いわゆる「従軍慰安婦」を指す。

筆者はこの問題の専門家ではないが、偶然のきっかけで発端に関わって二、三の論稿を発表し、昨年七月に來日したクマラスワミ女史とも面談した縁から、勧告の本身に注目していた。さっそく目を通して見たが、誤認や誤断が少なくない。ことは人権問題でもあるので捨てておくわけにはいかないと思い、問題点をとりあげてみることにした。

さてクマラスワミ報告は、英文で三十七ページ、九章、一三九項から成り、二十五

章、教育の場でこの問題の理解を深める。残るは1と6だが、とくに「犯罪者の追及と処罰」を求めた6は、法の原則と人権のからみで軽々に扱えぬ論点となる。改めて英文に当たり直し、私なりの直訳を試みると「第二次大戦中の慰安婦調達および慰安所の制度化(recruitment and institutionalization)に関与(involve)した犯人を、可能な限り特定し処罰(identify and punish)すべきである」となる。「命令者」ならともかく「関与者」となれば、解釈と運用しだいで、処罰の対象者はいくらでも広がる可能性があるだろう。

時効の壁でセーフにならないか、との意見も出ようが、慰安婦問題に関わってきた内外の人権派法律家の間では「人権問題に時効は適用すべきでない」とか「事後立法すればいい」といった論議が交わされている。クマラスワミ女史はコロンビア大学の大学院を卒業して米国弁護士資格を持つ法律専門家だから、このあたりの論議は呑みこんだうえで勧告と見てよからう。

それに類似の慰安所制度は第二次大戦期のドイツ、イタリア、アメリカ、イギリス、ソ連などにも存在した(くわしくは古

個の脚注と元慰安婦十六人をふくむ計七十八人の面接者リストが付してあるが、まずは問題の日本政府に対する六項目の勧告の要点を、朝日新聞(二月六日付夕刊)から引用しよう。

- 1、日本帝国陸軍が作った慰安所制度は国際法に違反する。政府はその法的責任を認めよ。
- 2、日本の性奴隷にされた被害者個人に補償金を支払う。
- 3、慰安所とそれに関連する活動について、すべての資料の公開を。
- 4、被害者の女性国々人に対して、公開

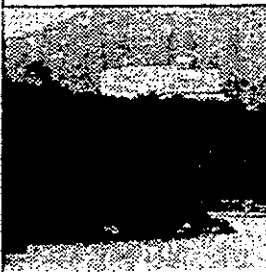
時効なしの事後立法、しかもあとで述べような不たしかな状況証拠だけで、日本の「関与者」だけが裁かれるとなれば、かつての東京裁判やB級戦犯裁判、近くは光州事件どころではない。オウム事件級の凶悪犯罪でも、この種の暴論は出ないのに、なぜか日本のマスコミ、法曹界、学界、宗教界には、クマラスワミ報告を全面的に支持する声が強し。いくつかの代表例を紹介してみよう。

新聞のなかで慰安婦問題にもっとも熱心な朝日は、二月六日付夕刊の第一面に概要を報じたあと、第一〇面に詳しい解説記事のせている。「法的に反論すべきことはしていく」との橋本首相のコメント、「基金の活動は続けていく」というアジア女性基金事務局長談、韓国、フィリピンの反響を伝える特派員電、「今度の勧告が法的、政治的な議論を復活させるきっかけになる可能性はある」とのジュネーブ特派員電、四人の識者、関係者のコメントと盛り沢山である。

四人は「勧告の内容はもっともだ」とす

季節の趣き

パレスの優雅さを添えて...



パレスホテル箱根

ご予約・お問い合わせは
〈箱根〉TEL (0461) 4-8501
〈東京〉TEL (03) 3211-0881

神奈川県足柄下郡箱根町石原1245

る在日朝鮮人元慰安婦の末神道さん、「報告書は私たちが日本政府に求めていたところと大きな点で一致する」と語る吉見中央大教授、「国連全体の認識となり、日本政府もその考えに立つことを期待」する高木健一弁護士、「百点満点の内容だ」と述べた支援グループの梁澄子さん、と報告支持派ばかりで、意図的な紙面作りとしか思えない。

吉見教授は「クマラスワミから直接意見聴取を受けた」と紹介されているが、同じく聴取を受け、報告書にその内容が実名で登場する二人のうちの一人である私は、何のコメントも求められなかった。

朝日としての見解はもうひとつはつきりしないが、取材先の顔触れや「個人への国家補償を要してきた日本政府に対し、国連の人権専門官が明確に「NO」のサインを

出した……旧日本軍の性的奴隷制度とその後遺症に苦しめられてきた女性たちは……」といったリードの書き出しよりから、報告支持の方針を打ち出したと見てよいだろう。

毎日新聞は、第一報では報告の要点を報道するだけにとどめたが、二月七日付では「慰安婦問題 目をそらさないで、国家賠償求め市民団体結成」のみだしをつけて「応じよ！ 国連勧告」という名称の市民グループ（呼びかけ人は武蔵小路公秀教授、女性史研究家の鈴木裕子さん）が誕生、百万人規模の全国署名運動を展開すると報じ、同調する姿勢を示している。

この市民運動には、カトリック教会や日本キリスト教協議会も合流しているらしく、カトリック新聞の二月二十五日号には「日本政府は法的責任をとれ」との白紙短

機動隊と「処罰という勧告も受け入れるべき」だとの大津協議会総幹事談が掲載された。

意外に感じたのは、日本弁護士連合会（日弁連）が、二月七日付の土屋会長名による声明で、「日弁連は、この報告書が、国連人権委員会に採択されることを強く望む」と述べ、日本政府が「その実行を遂行することなく」着手するのが「国際社会の中で、日本が名誉ある地位と評価を得る最後の機会」と訴えていることだった。

日弁連はここ数年、人権派弁護士を動員して実地調査や救援活動をやり、数次の慰安婦訴訟も引き受けてきた。いわば経験豊富なプロの法律家集団なのに、慰安婦の人権を救済するために、「日本人の募集関係者」の人権を犠牲にしても構わぬと受けとめる感覚は衝撃的ですからある。

学生レポートなら落第点

見渡したところ、クマラスワミ報告書に正面から異議を申し立てた論評は、産経新聞のコラム「産経抄」だけであった。その主張はあとで触れることにし、次に報告書が前記のような勧告を導き出すに十分な論証をしているかどうかを検討してみよう。

結論から言えば、この報告書は欧米における一流大学の学生レポートなら落第点をつけざるをえないレベルのお粗末な作品である。

筆者はハーバード、コロンビア両大学で学び、プリンストン大学で教えた経験がある。レポートを書いて採点されたこともある。採点したこともあった。

採点する時は、まず末尾の脚注（フット

ノート）を点検するのが慣例だろう。引用

文献の数、参照した文献の質、必須文献で渡れたものはないか、本当に読んだのか抜きとってチェックする、といった手順を踏む。その段階で重大な手落ちが見つかれば、内容を読む前にE（落第点）をつける教授も多い。

クマラスワミ女史はエール、コロンビア両大学で学び、ハーバードにもいたらしいので、こうしたレポート作成上の技法は承知しているはずだが、この報告書では事実関係に関わる部分はすべてオーストラリア人ジャーナリストのG・ヒックスが一九九五年に刊行した「慰安婦」(The Comfort Women)という通俗書からの引用である。

利用した参考文献が一冊だけとなれば、丸写しと判定されても仕方ないところだが、そのヒックス著にも問題が多い。巻末

に三十六の参考文献はあげてある（筆者の論文、著書は見当らぬ）ものの、欧米では一般書でもつけるのが慣例である脚注が珍しくついていない。つまり、どの文献に基づいて記述したのか、わからない仕組みになっているのである。

それでも我慢して拾い読みしてみたが、初歩的な間違いと歪曲だらけで、救いようがないと感じた。一例を挙げると、「鈴木裕子の著書によれば、一九三三年の第一次上海事変中に、日本軍の同村中将が長崎県知事に依頼して北九州から一団の朝鮮人女性たちを上海の慰安所に送ったのが第一号」(ヒックス一九九ページ、傍線は筆者)という要旨の記述がある。

そこで、鈴木著の「従軍慰安婦・内鮮結婚」に当たると、主旨は同様だが、傍線の部分だけではない。鈴木が典拠として引用し

歪められた私の論旨

時代の半歩先を読む
NHKブックス

〈最新刊〉発売中

タンペロの見た日本

ヨーゼフ・クライナー編 ドイツ人ナチュラリストが観察した元禄時代の社会と文化とは、克明な記録から日本のうちとけとを検証する。定価950円

イエスとは誰か

高尾利敏著 聖書を読み直し、自由でおおらかに生き、当時の社会に激しく切りこんだ生面の姿を描く。迷信的でない新鮮なイエス像。定価1,100円

寄生虫の世界

鈴木孝司著 海外からの輸入寄生虫動物から感染する寄生虫など、多岐に広がりを見せる寄生虫の世界を、40年余の研究をもとに平易に紹介。定価1,000円

NHK出版

〒150-81 東京都渋谷区宇田川町4-1

た「國府軍次大將資料」上巻を見ても、やはり傍線のくだりはなかった。

つまりヒックスが鈴木著を引用する段階で、「朝鮮人女性たち」が混入したことになるが、ヒックスの序文を読んで思いあたった。序文によると、著者は日本語が読めないの、東京大学の高等教授に頼んで在日韓国人女性のユミ・リーを紹介してもらい、彼女が日本の運動家たちから資料を集め（おそらく英訳もして）送ってくれたとある。

ヒックスが資料の八〇％は彼女に依存したと書いてくれているから、問題の追加部分はヒックスとユミ・リーさんの受け渡し段階で創作され、そのままクマラスワミ報告書の第24項に転記されてしまったと推定できる。

また21項には、ミクロネシアで七〇人の慰安婦が日本軍に虐殺されたところがあるが、引用元のヒックス、その前の金一勉の著書のいずれにも人数は出ていないのに、突然、報告書に七〇人という数が出現する。この種のミステリーは他にもあるが、あとは省く。

報告書に故意性があつたとは思いたくないが、表紙に半裸の慰安婦写真とデザイン

し、「軍神とビナス」(第一章)「人肉のマーケット」(第二章)のように過情的な見出しをつけた非学術的文献に全面依存した不注意責任は、問わねばなるまい。

クマラスワミ報告書には、他にも国家総動員法の成立を一九三二年と書いて、二ページ先では一九三八年(こちらが正しい)と記すたぐいのケアレ・ミスが目立つが、筆者自身も類似のミスで被害者を買っている。

前にも書いたように、昨年の七月二十三日、私は東京でクマラスワミ女史(白人の男女補佐官各一人が同席)と面談した。NGOが殺到して一人五分ずつの発言に制限した場もあったというから、英文のレジメ(二ページ)を広げて一時間ばかり説明と質疑の時間をもらったのは、異例の幸運だったのかもしれない。

その九カ月前に彼女がまとめた予備報告書を読んで、大体の傾向は承知していたので、慎重にしゃべったつもりだが、私が強調したのは、(1)慰安婦の「強制連行」について日本側で唯一の証人とされる吉田清治は「職業的詐師」(professional liar)である、(2)暴力で連行されたと申し立てた慰安婦の証言で、客観的裏付けがとれたもの

は、(3)慰安婦の雇用契約関係は日本軍との間にではなく、業者(慰安所の経営者)との間で結ばれていた、などの諸点だった。

そして、(3)の実情は、一九四四年ビルマ戦線で捕虜となった日本人業者夫婦と二十人の朝鮮人慰安婦を尋問して、米軍情報部が作成した報告書(米国立公文書館所蔵)が最適と思うと述べ、米軍報告書の二ページを渡しておいた。

ところが、クマラスワミ報告書の40項は、(3)の論点について私の論旨を次のように、正反対に歪め紹介している。

歴史家で千葉大学の妻都彦博士は……大多数の慰安婦は日本陸軍と契約を交わしており、平均的な兵士の月給(一五二〇〇円)の二一〇倍もの収入(一〇〇〇一〇〇〇円)を得ていたと信じている、と述べてた。

正反対といっても、水掛論になりそうだが、幸い私の手もとには彼女に渡した

ものがある、軍の威信保持と治安維持のため業者をしつかり取り締まるよう要求している。

この通達には、とかく軍が関与したことを立証する公文書として利用されているが、一面では犯人が悪質な経営者やブローカーで、警察は検挙などで取り締まっていた事実をも示している。こうした情報まがいの募集の実態をもっとも知悉しているのは、本人(および親)と経営者の橋渡し役をしたブローカー(せげん)だから、彼らを探し出して証言をとるのが早速だと思いが、この四、五年、ただの一人も名乗り出たものはない、探し出した例もない。

7

慰安婦は公娼制度の延長線上で誕生した。平時に娼婦や抱え主を監督し、指導していたのは警察だったが、戦地ではその役割を軍が担当したのである。強いて違いを言えば、船やトラックなどの輸送手段を軍が提供する例(便宜供手)が多かった点にある。

慰安婦には前身が職業的娼婦だった例も少なくないから、補償となれば慰安所はとめどなく広がってしまう。関与や監督不行届

信組や住専問題で税金の使い方にきびしい注文がつく時代でもあるから、気の毒ではあっても、雇用関係の有無で繰りかえすのも止むをえないと筆者は考えた。クマラスワミ女史にも、そうした立場から説明したつもりだが、米軍の報告書を見れば、雇用関係があつたかのように曲解されてしまったのは、まことに心外である。

お粗末なシナリオライター

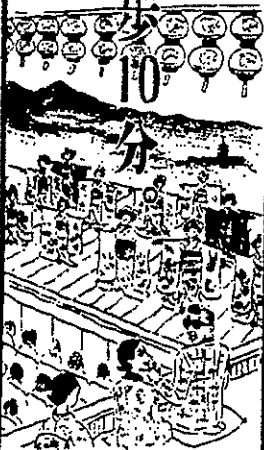
もっとも雇用関係の有無に関わりなく、官憲による強制連行の調査があつたとすれば、話は別で、日本政府は特別立法してでも、補償せねばならぬと筆者は考える。官憲かどうかを別とすれば、この種の現象があつたのはたしかで、日中戦争初期の一九三八年三月四日に、陸軍省から現地軍に指示した「軍慰安所従業婦等募集に関する件」を見ると、「慰安所設置の爲、内地に於て之に従業婦等を募集するに当り、故らに軍部瞭解等の名義を利用し……募集の方法、誘拐に類し警察当局に検査取調を受く



肩こり
腰痛
頭痛
トクホンA

鴨川をどり、歩

都をどり、京をどりと共に
京の春を飾る鴨川をどり
先斗町の歌舞劇場で5月
1日から始まり、大団
末迄の春を飾り、しき
さりとした装束は必見



京都のまん中



京都ホテル

〒604 京都市中京区河原町御池

075-211-5111

言、強圧による等、総じて本人たちの意思に反して行われた(傍点は筆者)とのくだりが入ったため、某集段階で官憲が強制連行したかのような印象を与えてしまった。

当時、筆者は政治的妥協でたしかに証拠なしに強制連行を認めるかのような表現を入れると、必ずや将来に禍根を残すだろうと切言したものの、残念ながらその通りになってしまった。クマラスワミ報告書が中間段階では否定的な見解を出しながらも、最終的には日本政府の調査結果による「総合判断」におちつかせる口実を与えてしまったわけである。

人によつては、この結論は彼女がピョンヤンやソウルや東京で会った元慰安婦たちの証言から到達したものではないか、と主張するかもしれない。

一九二〇年咸鏡南道に生れ、十三歳のとき水汲みの傭りに一人の日本兵に拉致され、トラックで青森県につれこまれ、数人の

そこで、彼女たちの証言の信頼性について、若干の検討を加えておきたい。特別報告官が面接した元慰安婦はピョンヤンで四人、ソウルで十一人、東京(在日)が一人の計十六人で、内外のマスコミなどに何度も登場した「語り部」も数人ふくまれている。

そのうち報告書に証言が引用されているのは四例だが、首をかしげるような話ばかりである。ここでは、二ページを費やして長々と紹介されているチョン・オクスンという元慰安婦の身の上話を要約する。

この凄まじい「体験談」を読んで、筆者

の警官に強姦された。そのとき所長に左眼をなぐられ失明した。十日後に日本軍の兵舎につれて行かれたが、そこでは四百人の若い朝鮮女性が五千人の日本兵に性奴隷としてサービスを提供されていた。両親は私の失踪を知るよしもなかった。

仲間の一人が一日四〇人もサービスするのはきついと苦情を言うと、ヤマト中隊長は拷問したのち首を斬り落とし、「肉を茹でて、食べさせろ」と命じた。

性病消毒のため熱い鉄の棒を局部に突き刺されたり、生き埋めになったり、入れ墨されたりして少女の半分以上が殺された。私は五年後に逃亡して朝鮮へ戻ったが、不妊と言語障害に苦しんでいる(第54項)。

武漢原稿
漢和原稿

洋家具発祥の地・横浜



百二〇年余の ロングセラー。

家族に伝えていきたい家具。
愛を育む上ラッドの精神。
〈横浜クラシック家具ダニエル〉



銀座より車で5分

ダニエル横浜

東京ショールーム

〒104 東京都中央区晴海3-10

(J.I.Cビル5F)

TEL. 03(3531)3020

株式会社 クニエル

(2014年6月現在)

TEL. 03(3531)3020

したがって、官憲による「強制連行」の存在を申し立てているのは、日本人では『私の戦争犯罪』(一九八三、三一書房)の著者である吉田清治の告白だけ、あとは元慰安婦たちの証言だけである。後者は記憶だけに頼るあやふやなものが多く検証のしようもないが、前者は八十二歳の老翁ながら本人が健在である。済州島での慰安婦狩りは、日付や場所も情景も精細に書いてあるので、真が取りやすい。

そこで一九九二年三月、私が現地をまわって調査したところ、八九年に吉田著の韓国語訳が刊行された直後に、地元済州新聞が該当の事実なしと全面否定し、「この本は日本人の悪徳ぶりを示す軽薄な商売の産物」と論評した記事を見つけた。担当の女性記者にも会ったが、「何が目的でこんな作り話を載せたのでしょうか」と聞かれ、否

に窮した。

吉田には問題の本の六年前に書いた自伝風の別の著書もあるが、出身地や縁者に当たってみると、嘘で塗りかためた人生を送ってきたことが判明した。詳細は拙著や三千年「検証従軍慰安婦」にゆずり、ここでは省略するが、一時はTVや新聞でもてはやされた吉田も、この一二年は信用を失って沈黙している。しかし四年前に本人と話しあったとき、「近く国連に持ちこんで大問題にさせますよ」と予告していたのを思い出す。

その吉田証言がクマラスワミ報告書で久々に思を吹き返しているのを見て、筆者はおどろいた。彼の証言(第29項)に私を含めた異論があることには触れず、吉田著の英訳(NGOの誰かが部分訳したものか)を引用して、「一千人の慰安婦を狩りたてた

彼の「体験」を紹介していたからだ。それでも、報告書は別の個所で「募集方法を立証する書類はほとんど残っていない」(19項)とか「実際の募集の過程に関する公文書はなく、ほとんどすべての慰安婦の募集に関する証拠は、被害者自身の口頭証言だけである」(23項)と、強制連行を否定するかのようニューアンスの書き方もしている。

しかし最終的には一九九三年八月四日付の河野官房長官談話を引用する形式で「慰安婦の募集については、民間の業者が行うことが多かったが……官憲等が直接これに加担したこともあった」(129項)と結論している。

この談話は一年半に及ぶ日韓双方の調査をふまえた政治的決着でもあったが、別の個所で「その募集、移送、管理等も、計

はどこかで聞いた話だと思ひ、フッ
イルを探してみた。出てきたのは一九九二
年七月十五日付の労働新聞（ビュンヤン）
に公表され、A.P.電で世界中に伝わった
り・ボクニョ（一九一九年生れ）の身の上
話だった。彼女は一九四三年に満州の慰安
所に連行されて焼印を押され、生首スー
プを飲まされたと申し立てていた。場所も
時期もちがうので別人だろうが、話の中身
は似たりよったものだ。

それにしてもシナリオライターの構能力
がお粗末すぎて、ばかばかしくなるが、若
干の注釈を加えておくと、まずチョンが拉
致された一九三三年の朝鮮半島は平時で、
遊廓はあったが、軍専用の慰安所は存在し
なかった。

半島駐屯の日本軍は全体でも一万人余程
で、咸鏡南道には一個連隊（二千人）し
かないし、五千人も入る兵舎はありえな
い。慰安所の被害や虐待は、この種の身の上
話にしばしば登場するが、彼女たちは業者
にとっては前借金支払った商売道具であ
り、軍にとっても兵士にサービスしてもら
う存在だから、それなりに遇していたはず

だ。殺したり傷つけては元も子もなくなる
からである。

ただし逃亡を試みる女性たちを監視した
り見せしめに暴力をふるう用心棒は、日本
内地の遊廓にもいたから、類似の現象が慰
安所でも起きたことはある。

念のため筆者は、朝鮮総督府に勤務して
いた坪井幸生（終戦時の忠清北道警察部
長）、大師堂経慈（江原道地方長官）西氏に
聞いてみたが、両人とも慰安所の強制連行
はありえないと全面否定したあと、「朝鮮
人の間には反日気分の底流があったから、
我々は治安維持にはかなり神経を使ってい
た。もし吉田清治流の狩り立てをやれば暴
動になっていたろうし、朝鮮人警官が従わ
なかったら。また終戦後に総督府の官吏
や家族は無事に帰国できなかったら」と
こもこも語った。

別の一例をひいてみよう。やはりクマラ
スワミ女史が面接した在日韓国人で日本国
の公式謝罪などを求めて提訴中の宋神道さ
んが、朝日新聞の取材に応じて語った身の
上話である。

一九二二年忠清南道生れ。十六歳で親の

はまだ北と南で戦争してる。だから大ッ嫌
い」とか「おれ、裁判なんて面白半分によ
ってんだ」と浴びせられ、戸惑いをかくさ
ないが、「慰安所問題について、自分の視
点を定めてくたして」彼女の支援グループに飛
びこむ日本人が少なくない、となると筆者
の理解を絶する。

一 難去ってまた一難

おそらく慰安婦たちの来歴は国と地域、
時期により千差万別だろう。正規の軍人軍
属とちがって統一的な名簿もなければ、戦
友会のような組織もない。戦後の境遇もさ
まざままで、家庭を築いている人もいるし、
独り身で困窮する例もあれば、生活保護を
受けている人もあろう。

せめて雇用者やブローカーの氏名、部隊
名や隊長名の記憶があれば裏付けもとれる
が、筆者の知るかぎり彼女たちの申立てに
はこの種の情報がふしぎなほど欠けてい
る。

そこで私は発端の頃から、彼女たちの救
済は、民間のNGOが主体となって新聞広
告などで見舞金を集めて贈るしか方法がな

いと判断し、著書でもそう主張してきた。
税金を支出する場合は、広島県の被害者や
水俣病患者の例を持ち出すまでもなく、
「認定」に達方もない手間と時間がかかり、
手おくれになってしまいが、民間の寄金な
ら、その面倒もなく、弾力的に運用できる
からだ。

戦争中に慰安所を利用した元兵士たちに
も意見を聞いてみた。「赤紙一枚で妻子を
残して召集され、安い給料で戦わされて戦
死した戦友のことを思えば、彼女たちの方
がまだましではなかったか」と怒る人もい
る。だが、「世話になった彼女たちが困ってい
るというのなら匿名で応分の見舞金は出し
たい」と語る人も少なくなかった。

だが慰安所問題を、戦争責任や戦後補償
の全般にわたり日本政府を責めたてる格好
の材料に仕立てようとする一部のNGO運
動家やマスコミの動きに嫌気がさしてか、
元兵士たちもソッポを向いてしまう。アジ
ア女性基金への集まりが悪く、橋本首相が
家族の貯金箱をはいたのに、新聞広告の
掲載料にも足りぬ一億円余りしか集まら
ず、目標の十億円には届きそうもない。

その間に、元慰安婦たちは、運動家やマ

東洋ホテル



新大阪から4分
地下鉄御堂筋線
中津駅直結

ご予約・お問い合わせは、
フリーダイヤル
0120-00-8102



TOYO HOTEL

決めた相手と結婚するが、華式の翌日に家
出した。大田で朝鮮人女性に「戦地に行っ
てお国のために働けば金がもうかる」と誘
われ、平壤に行き、他の大勢と中国の武漢
で慰安婦をやらされた。

終戦で除隊となった日本人曹長に「一緒
に日本へ行こう」と結婚を申し込まれ、博
多へ上陸したとたんに捨てられた。宮城県
で在日朝鮮人の男性と一緒にになったが十年
前に死別、今は生活保護をもらい独り暮らし。
（一九九三年九月二十一日付タリ）

取材した記者は、この女性から「朝鮮人

スコミに引きまわされただけで、上坂冬子
さんが四年前に危惧したように、「あとに
残るのは天下にブライバシーをさらした衰
れた老婆の姿のみ」となりかねない状況で
ある。それは朝鮮半島における新たな反日
論の台頭を刺激するかもしれない。

かの地でも一部の女性支援団体を除け
ば、盧泰愚前大統領が浅利慶太氏との対談
で語ったように「日本の言論機関の方がこ
の問題を提起し、我が国の国民の反日感情
を焚きつけ、国民を憤慨させてしまいまし
た」（『文藝春秋』一九九三年三月号）と意
識されているからだ。

飛驒 美酒

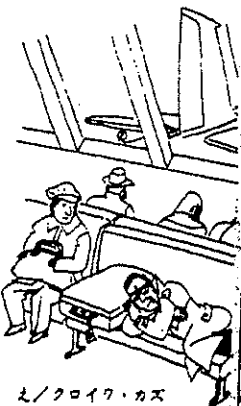


飛驒 美酒

飛驒 美酒 飛驒 美酒

TEL 077-77-3311

MOTHER INDUSTRY
UBE



え/クローワ・カス

は乗れず終い。翌朝は五時半から
だというので、大勢の「難民」と
空港の椅子で夜を明かしました。
ところが朝になればなつたので、
また前日の繰り返しです。歸めて
当社の北京事務所へ助けを求める

客先にはすっかり失礼してしま
ましたが、先方は「よくあること
ですよ」と笑うだけ。ほっとする
やら、どっと疲れるやら。コレが
中国ダ！と納得した二日間でした。
村田隆博 機務士インジニヤリング事業本部

【ユニエプ10日】田中
（也）国連欧州本部で開か
れている国連人権委員会
で、韓国政府代表が演説
し、旧日本軍の従軍慰安婦
をめぐって人権委特別報
告者の勧告を受け入れを拒む
者からの勧告について、
自主的かつすみやかに突
行を、日本政府に要求し
た。勧告は旧日本軍の行
を国際法違反と断定し、日
本政府から元慰安婦個人へ
の補償を求める一方、責任
者の処罰も必要としてい
る。勧告の受け入れを拒む
日本側とは正面から対立

する形であり、韓国内に
くする日本の戦後処理へ
の不満を代弁したとの見方
もある。
この日、「女性に対する
暴力」問題について演説に
立った韓国代表の重慶英ジ
ユニエプ代表部大使は、そ
の大半を、日本政府
にした。主
ラスワミ人権委特別報告者
の報告書に引用する形を取
りながら、「従軍慰安婦は
戦時の性的奴隷と考える」
などと韓国政府の考え方を
紹介した。同大使は「日本
安婦問題には限定して述

た。この日、日本政府は「女性に対する暴力」問題について演説に立った韓国代表の重慶英ジユニエプ代表部大使は、その大半を、日本政府にした。主ラスワミ人権委特別報告者の報告書に引用する形を取りながら、「従軍慰安婦は戦時の性的奴隷と考える」となどと韓国政府の考え方を紹介した。同大使は「日本安婦問題には限定して述

た。この日、日本政府は「女性に対する暴力」問題について演説に立った韓国代表の重慶英ジユニエプ代表部大使は、その大半を、日本政府にした。主ラスワミ人権委特別報告者の報告書に引用する形を取りながら、「従軍慰安婦は戦時の性的奴隷と考える」となどと韓国政府の考え方を紹介した。同大使は「日本安婦問題には限定して述

た。この日、日本政府は「女性に対する暴力」問題について演説に立った韓国代表の重慶英ジユニエプ代表部大使は、その大半を、日本政府にした。主ラスワミ人権委特別報告者の報告書に引用する形を取りながら、「従軍慰安婦は戦時の性的奴隷と考える」となどと韓国政府の考え方を紹介した。同大使は「日本安婦問題には限定して述

た。この日、日本政府は「女性に対する暴力」問題について演説に立った韓国代表の重慶英ジユニエプ代表部大使は、その大半を、日本政府にした。主ラスワミ人権委特別報告者の報告書に引用する形を取りながら、「従軍慰安婦は戦時の性的奴隷と考える」となどと韓国政府の考え方を紹介した。同大使は「日本安婦問題には限定して述

慰安婦問題

日本への国連人権委員会 韓国要請入れを要

政府に
話し合
の仕方
で、戦
国連
委員会
の勧告
を要請
した。主
ラスワミ人権委特別報告者
の報告書に引用する形を取
りながら、「従軍慰安婦は
戦時の性的奴隷と考える」
などと韓国政府の考え方を
紹介した。同大使は「日本
安婦問題には限定して述



た。この日、日本政府は「女性に対する暴力」問題について演説に立った韓国代表の重慶英ジユニエプ代表部大使は、その大半を、日本政府にした。主ラスワミ人権委特別報告者の報告書に引用する形を取りながら、「従軍慰安婦は戦時の性的奴隷と考える」となどと韓国政府の考え方を紹介した。同大使は「日本安婦問題には限定して述

宇部興産株式会社
化学・樹脂・建築資材・機械・エンジニアリング・食品

名のり出た元慰安婦の数

国名	人数
北朝鮮	260
韓国	164
台湾	32
中国	11
フィリピン	162
マレーシア	8
インドネシア	6508
日本	0

出所：NHKのE.T.V特集（1995年12月13日放映）

注：インドネシアの場合、川田文子氏の現地調査によった96年1月14日付の朝日新聞報道によると16884人に増加

別表でわかるように、すでに名のり出ている元慰安婦の数は一万人を超える勢いである。一人に二百万円払っても二百億円という計算になる。とくにインドネシア（ジャワ島）では日弁連の某人権派弁護士が出（って働きかけたものの、三千、六千、一万六千人とうなぎ登りにふえすぎて、さすがに当惑していると聞く。何しろ日本軍の兵力が一万人前後なのに、それを上まわる慰安婦はありえず、大多数は便乗組と思われる。

二月八日の「産経抄」は、問題を「仕掛けたのが、日本人の弁護士とその支援団体であることがつくづく情けない」と歎きつつ「かつて従軍慰安婦となつてくれた女性に、深謝と同情を決して惜しむものではない」と書いた。
筆者も同感で、今となつては女性基金を活用して福祉施設などを作るぐらいしか方法はないと思う。
クマラスワミ勧告は、三月十八日からジュネーブで開催される国連の人権委員会へ提出される。日本政府が反対票を投じて、しかも採決されれば、「リットン報告書の再来」（戸塚悦朗弁護士）だと喝える人もいる。一九三三年の日本は報告書の採決で敗れ、国際連盟を脱退した。慰安婦問題での国連脱退はありえないだろうが、四二対一ぐらいの票差は開くという読みかもしれない。
「犯行」をただ一人自白している吉田清治を処罰したらという声も出そうだが、とりあえず私は、クマラスワミ報告書が筆者の説明を歪めた点を指摘し、訂正を要求する三月十五日付の申立書をク女史と国連人権委員会事務局長へ送った。最初は日弁連へ助言を求めたが、藍谷事務局長代行に拒絶されたので、外務省へ頼んで届けてもらう

ことにした。
効果のほどは疑わしいが、このあとには「戦地における強姦」問題を調査するリンダ・シャベス特別報告官（米人女性）の登場が予定されているという。一難が去っても、また一難が来る気配なのである。
（主要参考文献）
藤 郁彦「昭和史の謎を追う」下（文藝春秋、一九九三）
吉見義明「従軍慰安婦」（岩波新書、一九九五）
二杉千年「検証従軍慰安婦」（全貌社、一九九三）

心をこめたおもてなし

天一

銀座本店・03-3571-1949
帝国ホテル店・赤坂東急天一

中華民國立法院立法委員 台鑒

我們國內元日本軍人軍區被遺棄委員會有九個團體聯合會，敬請貴游委員會向日本國會、參眾兩院、為台灣人的權益繼續補償事項之協助感激不盡。

但是，這次該委員會先生送交日本總理大臣、衆、參兩院議長及國會議員的文章中，我們的看法想供諸委員作參考。

光復以來，對日本戰爭政策之協力、補償之要求，長年懷中歷歷中，所獲得成果實在是大少了。今後，為了維護我們的權益，持續此項運動，懇請諸委員先生協助為荷。

有關日本政府為「亞洲女性平和基金」會，我們是久努力的結果，諸委員先生未能十分理解。

如的所言，我們政府的立場以「國民基金」為地方化之想法來反對，這基金的用途確實非個人補償，是為「亞洲女性平和基金」而設立。對兩韓者且生系貧苦的原「慰安婦」而言，有如「久旱逢甘霖」，並且，以日本內閣總理大臣 橋本龍太郎之名義，給每位受害者發出謝罪的信函。然而，我們特別關切的是希望透過這個「基金會」、為亞洲女性受害者、設置醫院、福祉等設施。

我們台灣元日本軍人軍區被遺棄委員會、全內戰女性聯合會、是由原「慰安婦」及戰爭未亡人等受害者所組成。我們期待的是這個基金、若做為女性們設置醫院、福祉等實現其願望的話，將有更厚一層意義。希望得日本政府的政策松下、為多數的受害者給予最大的滿足。可是，諸委員先生以何角度反對，這是我們無法理解的地方。如信云「萬丈高樓平地起」、我們唯有一步一步地朝此目標邁進。

尤其是，多年來我們戰爭的對手是、狡猾的日本政府和日本國民、至少有實質的結合發出、今後能更進一步切實方向去努力。

懇請 諸委員先生、能體會被害者因隨著年齡的老化、希望成果能盡的完成的心情、繼續予以最大的協助。

此致

1996年4月23日

台灣元日本軍人軍區被遺棄委員會
中華民國台灣元日本兵軍人軍區協會
中華台灣元日本軍人軍區及遺族協會
台灣元日本兵自日本訴難請求補償協議
中華台灣元日本海軍工具及遺族協會
元 編 制 方 面 軍 司 令 部
原 日 本 兵 隊 住 民 代 表
會 士 會
內 政 會

團體聯合會 會員 李憲章 代

東京地裁 平成8年3月25日判決 判決書

平成四年(ワ)第一四九一四号 損害賠償等請求事件

判 決 要 旨

原告(選定当事者) 金

敷外一六名

被 告 国

主 文

一 原告らの請求のうち、不法行為に基づく原状回復、損害賠償及び公式謝罪の各義務の存在確認請求に係る訴えをいずれも却下する。

二 原告らのその余の請求をいずれも棄却する。

三 訴訟費用は原告らの負担とする。

事 実 及 び 理 由

第一 事実の概要

一 本件は、被告が一九一〇年に当時の「大韓帝国」を併合し、一九四五年ころまでその領域を支配したことに關して、韓国民である原告(選定当事者)らが、①被告が韓国を支配したことなどの不法行為により韓国民に与えたとする被害について、被告に原状回復、損害賠償及び公式謝罪の各義務が存在することの確証、②右不法行為により被告が韓国民に与えたとする被害及び苦痛についての謝罪、③太平洋戦争中に被告が原告選定者ら又はその被相続人を軍人、軍属等として強制連行したことなどについての損害賠償金の支払並びに右被相続人のうち右連行先で死亡した者についての死亡までの経過に關する調査報告と身分関係資料及び遺骨の引渡し、④被告からの独立運動を行い被告から弾圧を受けたとする原告選定者ら及び被告による韓国支配の結果として家族が南北に離散したとする原告選定者らに対する損害賠償金の支払をそれぞれ求めた事案で

ある。

二 原告（選定当事者）らは、右各請求の根拠として、①国際慣習法、②カイロ宣言、ポツダム宣言及び日本国との平和条約、③国際司法裁判所規程において国際司法裁判の準則とされている「文明国が認めた法の一般原則」、④ニュールンベルグ国際軍事裁判所条例及び極東国際軍事裁判所条例に規定された「平和に対する罪」及び「人道に対する罪」、⑤日本国憲法前文二項、⑥民法七〇九条をそれぞれ主張している。

第二 当裁判所の判断

一 右第一の一①の請求（原状回復義務等存在確認請求）に係る訴えの適法性について

右確認請求に係る訴えのうち、被告が原告選定者以外の韓国民に対して右原

状回復義務等を負っていることの確認を求める部分は、「法律上の争訟」（裁判所法三条一項）に該当せず、不適法である。

また、被告が原告選定者らに対して右原状回復義務等を負っていることの確認を求める部分も、確認の利益を欠き、不適法である。

したがって、右確認請求に係る訴えは、全体として不適法であり、却下を免れない。

二 右第一の一②ないし④の各請求（謝罪請求、損害賠償請求及び調査報告等請求）の当否について

1 国際慣習法に基づく請求の当否について

原告らは、被告の行為が国際違法行為である侵略行為に当たるとし、国際違法行為によって被害を受けた個人は、国際慣習法に基づき自ら直接に被害

国家に対して損害賠償等の国際法上の責任の履行を求めることができるとして、右国際慣習法に基づき、右各請求をする。

しかしながら、国際違法行為によって被害を受けた個人が自ら直接に加害国家に対して損害賠償等の国際法上の責任の履行を求めることができるとする国際慣習法の成立は認められないから、原告らの請求は、いずれも理由がない。

2 カイロ宣言、ポツダム宣言及び平和条約に基づく請求の当否について

原告らは、右宣言及び条約に基づき、被告には韓国民を奴隷状態から回復させるべき義務があるから、その履行を求めるとして、右各請求をする。

しかしながら、右宣言及び条約は被告に対して韓国民個人に対する損害賠償等の義務を負わせたものと解することはできないから、右各宣言及び条約

に基づく原告らの請求も、いずれも理由がない。

3 「文明国が認めた法の一般原則」に基づく請求の当否について

原告らは、国際司法裁判所規程において「文明国が認めた法の一般原則」が国際司法裁判所の裁判準則として規定されていることを踏まえて、国家機関の不法行為により被害を受けた者に対して当該国家は損害賠償等の責任を負うという「文明国が認めた法の一般原則」が存在するとして、右規程に基づき、右各請求をする。

しかしながら、国際司法裁判所規程が国内裁判所の裁判準則として拘束力を持つと解する余地はないから、「文明国が認めた法の一般原則」に基づく原告らの請求も、いずれも理由がない。

4 ニューロンベルグ国際軍事裁判所条例及び極東国際軍事裁判所条例に規定

された「平和に対する罪」及び「人道に対する罪」に基づく請求の当否について

原告らは、右各条例に規定された「平和に対する罪」又は「人道に対する罪」に該当する行為が行われた場合には当該行為者が属する国家も被害者個人に対して国際法上の民事責任を負うとして、右各請求をする。

しかしながら、右各条例は、いずれも当該行為者個人の刑事責任を定めたものとどまり、右行為者が属する国家の被害者個人に対する国際法上の民事責任を定めたものではないから、右各罪に基づく原告らの請求も、いずれも理由がない。

5 憲法前文二項に基づく請求の当否について

原告らは、憲法前文二項の「われらは、平和を維持し、専制と隷従、圧迫

と偏狭を地上から永遠に除去しよう」と努めてゐる国際社会において、名誉ある地位を占めたいと思ふ。」との条項は、被告が韓国民に対する損害賠償義務等の法的責任を履行する意思を表明したものであるとして、右条項に基づき、右各請求をする。

しかしながら、憲法前文二項を原告ら主張のような裁判規範性のある法的権利を保障したものと解することはできないから、憲法前文二項に基づく原告らの請求も、いずれも理由がない。

6 民法七〇九条に基づく請求の当否について

原告らは、国家賠償法の施行前においては、国家の違法な公権力の行使によって損害を受けた者は民法七〇九条に基づき損害賠償請求をすることができるとして、被告が行った一九四五年ころまでの間の韓国支配や太平洋戦争

中の強制連行等により受けたとする損害について、右各請求をする。

しかしながら、右のような公権力の行使に基づく損害については民法の不法行為に関する規定の適用はなく、被告が国家賠償法の施行前に行った公権力の行使に当たる違法行為について被告に損害賠償責任を認める法令上の規定は存しないから、民法七〇九条に基づく原告らの請求も、いずれも理由がない。

三 結論

以上によれば、原告らの請求のうち、不法行為に基づく原状回復、損害賠償及び公式謝罪の各義務の存在確認請求に係る訴えは、いずれも不違法であるから却下し、その余の請求は、いずれも理由がないから棄却する。

PRESS STATEMENT

For many years now, we, the organizations of survivors of military sexual slavery by Japan and supporting group have been demanding Japanese government to offer an official apology with legal reparation and compensation.

We have been united in our opposition to the individual distributions of moneys from the "Asian Women's Fund". On April 10th, at the meeting of the 52nd assembly of the Commission on Human Rights, Ambassador Minoru Endo, Head of the Japanese delegation to the UN in Geneva, announced that: no matter what happens, the Japanese government has committed itself to settling this issue through the "Asian Women's Fund".

We condemn this statement. we are further united by this and announce our refusal to any kind of payment through the "Asian Women's Fund".

April 18 1996, United Nations in Geneva

Committee on Measures for Compensation to Former Korean "Comfort Women for Japanese Army" and Pacific War Victims

The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan

Association of the Bereaved Families and Victims of the Asian Pacific War

Lila Pilikins

Japanese Committee for the Filipino "Comfort Women"

Support Group of the Law-Suit for a Korean former "Comfort Woman" Resident in Japan

The Fact Finding Team on the Truth about Forced Korean Laborers

Saiee Women's Rescue Foundation

Korean - American Coalition on Jung SHIN DAE, INC.

우리들 일본군에 의한 「강간·노예제」(強姦・奴隷制) 피해자에 대한 일본의 공식 사죄와 배상·보상을 일본국가에 요구하는 운동을 벌여 왔다. 일본정부가 창설한 『여성을 위한 아세아평화국민기금』에 대해서도 시종일관 반대하여왔다. 그럼에도 불구하고 일본정부는 지난 4월 10일, 유엔인권위원회의 석상에서 이 문제는 어디까지나 국민기금을 통해서 해결하겠다는 자세를 재차 강조하였다.

우리들은 일본정부의 이 발언에 대해 항의함과 동시에 국민기금에 의한 피해자 개인에로의 지불에는 일체 용하지않음을 선언한다.

1996년 4월 18일, 제네바 유엔 구라파본부에서

私たち、日本軍による「戦時の軍事的性奴隷(従軍慰安婦)」被害者団体と支援団体は、長年、日本国家による公式謝罪と賠償・補償を求めてきた。日本政府が創設した「女性のためのアジア平和国民基金」による被害者個人への一時金支払いに対しても一致して反対してきた。しかし、日本政府はさる4月10日、国連人権委員会において、あくまでも国民基金による解決を推進すると述べた。

私たちは、この発言に抗議するとともに国民基金による被害者個人へのいかなる支払にも応じないことを一致して宣言する。

1996年4月18日、ジュネーブ国連欧州本部にて

- ・ 조선민주주의인민공화국에서 (朝鮮民主主義共和國에서)
『종군위안부』 및 태평양피해자 보상대책위원회 (종군위안부・태평양전쟁피해자보상대책위원회)
- ・ 대한민국에서 (大韓民國から)
한국정신대문제대책협의회 (韓國挺身隊問題対策協議會)

태평양전쟁희생자유족회 (太平洋戦争犠牲者遺族會)
- ・ 필리핀에서 (フィリピンから)
리라필리피나 (リラビリピーナ)
- ・ 일본에서 (日本から)
필리핀의 이진종군위안부를 지원하는 회 (フィリピンに在る「従軍慰安婦」を支援する会)

재일의 위안부재판을 지원하는 회 (在日慰安婦裁判を支援する会)
- 조선인강제연행진상조사단 (朝鮮人強制連行真相調査団)
- ・ 대만에서 (台灣から)
대북시 부녀구원사회복지사업 기금회 (台北婦女救援社會福利事業基金會)

37

二次世界大戰期間，被日本強迫從事軍中性奴隸的倖存者組織及其支持團體，要求日本政府對受害者進行官方道歉並予法律賠償。

我們利用聯合國人權委員會舉行第五十二項大會的機會，於一九九六年四月十日聚集在日內瓦一起開會討論，共同反對日本以「亞洲婦女基金」名義給予被害人個別補償的做法。日本出席聯合國人權委員會的代表團團長，亦即外務大臣宣稱：日本政府與此事無涉，且將透過「亞洲婦女基金」全心全力解決此一問題。

我們嚴厲譴責日本外相此一不當的聲明，並將緊密團結，達成我們所欲追求的目標。我們要昭告全世界：我們堅拒收受從「亞洲婦女基金」所提撥的任何錢付。

一 九 九 六 年 四 月 十 七 日
於 日 內 瓦 聯 合 國
歐 洲 本 部

KOREAN AMERICAN COALITION ON JUNGSHINDAE, INC.
 276 5th Ave., Suite 806, NY, NY 10001
 (212) 679-3482; Fax (212) 481-9569

JAPAN'S RESPONSIBILITY FOR THE MILITARY SEXUAL SLAVERY

The "Military Comfort Women" (a.k.a., "Jungshindae" or "Wianbu") system was a brainchild of the Japanese military. The exact date for the introduction of the system is unclear. A few researchers traced the record as far back as 1932. However, many historians regard 1937 as a turning point around which time the Japanese military started to set up military comfort houses systematically in large number. This was because Japan started a full-scale war against China in 1937 and about 800,000 Japanese soldiers poured into China. As Japanese soldiers committed massive rapes between battles in Shanghai and Nanjing, comfort houses were set up as a preventive measure against rapes. Other reasons for the establishment of the comfort houses were to prevent spread of VD and to keep Japanese soldiers happy at the battlefronts for a long period of time.

The military comfort houses were initially managed by the Japanese Army's Recreation Division. However, due to the negative reaction of the public, many were later handed over to Japanese civilian agents under the direct supervision of the military. So far, documents show that these comfort houses were set up in China, Hong Kong, Indochina, Philippines, Malaya, Singapore, Borneo, Java, Burma, Okinawa, Guam and other Pacific Islands wherever a large number of Japanese troops were stationed during the War.

The Japanese military recruited the comfort women from the occupied areas or from distant colonies by means of force, coercion or deception. The comfort women included Koreans, Taiwanese, Chinese, Filipinos, Indonesians and even Dutch. The majority of them were Koreans. Their age ranged from 12 to 35 and most of them were confined at the comfort stations until the end of the War in 1945. They had to serve on average of 30/40 soldiers a day and sometimes 100 a day on the weekend. They were treated like captive animals and many were beaten, tortured or killed by the Japanese soldiers or the comfort station masters. Some died on the battlefields or committed suicide.

One former Japanese official, Seiji Yoshida, confessed openly that he led a group of policemen in 1943 and 1944 to seize about 2,000 Korean women to be sent away as comfort women. No one knows the exact number of the comfort women, but it is estimated that about 200,000 women were forced into the military sexual service.

Due to the mounting evidence and open testimony of the surviving victims, the Japanese government finally admitted on August 4, 1993 that many comfort women "were recruited against their own will, and that, at times, administrative/military personnel directly took part in the recruitments." This was a significant victory for

In 1995, the Murayama government of Japan launched a private fund to collect some money from the Japanese people to assist the "comfort women" victims. However, many victims have denounced such fund because it is another means of Japan's continuing maneuvers to avoid its direct legal responsibility to the women victims.

Obviously, neither mere apology from a few Japanese leaders — often contradicted by other Japanese leaders — nor the establishment of a private fund is an adequate redress for the gross suffering of the women victims who are crying for real justice. Japan must face its past war crimes squarely and take immediate, sincere measures to provide full rehabilitation and restitution to the victims who are dying away in alien countries.

Before seeking a permanent membership on the UN Security Council, Japan should undertake, in accordance with the 1995 Beijing Declaration and Platform for Action and the special report on the issue of military sexual slavery submitted by the UN Special Rapporteur Radhika Coomaraswamy in Jan. 1996, at least the following six measures:

- 1) Conduct a thorough search of all government documents concerning the military sexual slavery and make them available to the public.
- 2) The Emperor and Parliament should offer sincere apology to the surviving victims of the military sexual slavery.
- 3) The Parliament should pass a special law to pay just compensation to the women victims of the military sexual slavery.
- 4) All school textbooks should be revised to teach students the full truth about Japan's past war crimes.
- 5) Build a memorial monument and museum for the "comfort women" and other wartime victims.
- 6) Prosecute Japanese war criminals responsible for the military sexual slavery and other horrendous war crimes or crimes against humanity.

International Alliance Supporting Radhika Coomaraswamy's Report on Military Sexual Slavery in War Time

It has been 5 years since 1991, when the first Korean victim of military sexual slavery came forward to tell the atrocities done to her by Japanese Imperial Army during World War II. Since then victims from other Asian countries have given their testimonies and are now demanding justice from the Government of Japan.

Despite the efforts of women and men throughout the world, at this 52nd Session of the Commission on Human Rights, there has been strong resistance by the Japanese Government. It aims to weaken the issue of violence against women in war and armed conflict which was addressed in Ms. Coomaraswamy's report.

In addition, the "Asian Women's Fund," set up by Japan, is evading its moral and legal responsibilities under international law. We the undersigned, strongly oppose the "Asian Women's Fund."

Therefore, in order to fight violence against women in war and armed conflict, we, the following NGOs, gathered in Geneva at the 52nd session of the Commission on Human Rights, hereby, establish an International Alliance Supporting Radhika Coomaraswamy's Report on Military Sexual Slavery in War Time. We have decided on a joint action and cooperation on the following:

- 1) We support the Special Rapporteur's report on military sexual slavery that is now submitted to the Commission on Human Rights. We will fully cooperate with any efforts for further investigation on this issue of violence against women in war and armed conflict, in particular military sexual slavery.
- 2) We will work towards urging the Japanese Government to join international efforts in protecting the rights and dignity of women by ending its resistance to Radhika Coomaraswamy's report to the Commission. We urge Japan to adhere to the recommendations made therein without further delay.

We invite all individuals, NGOs, and other international organizations to join us in this movement for justice for women victims of military sexual slavery in war time.

April 9, 1996. Geneva, Switzerland

Sincerely Signed:

The Korean Council for the Women Drafted for Military Sexual Slavery by Japan
Commission of Churches on International Affairs
Taipei Women's Rescue Foundation
Chinese Alliance for Memorial and Justice
Committee on Measures for Compensation to Former Korean "Comfort Women for Japanese Army"
and Pacific War Victims (COMCOPA)
International Federation of Women in Legal Careers
International Association of Democratic Lawyers
Campaign to Realize Redress for WWII Victims in Asia and Pacific
Center for Research and Documentation on Japan's War Responsibility
Korean American Coalition on Jungshunkan
Japanese Committee for the Filipino "Comfort Women"

General Board of
Global Ministries
 THE UNITED METHODIST CHURCH
 478 Riverside Drive, New York, NY 10016



April 13, 1992

WORLD DIVISION
 (212) 670-3800 (Cable: missions new york)
 FAX: (212) 670-3800

Ms. Elissavet Stamatopoulou-Robbins
 Center for Human Rights Room S-2914
 United Nations
 New York, NY 10017

Dear Ms. Stamatopoulou-Robbins:

At the Spring meeting of the World Division of the General Board of Global Ministries, information about historic patterns of exploitation of Korean women by Japanese military personnel was reviewed by our voting membership.

Considerable documentation of the subjugation of Korean women by the military during the period of Japanese occupation of Korea (1910-1945) is quite compelling. The forcible removal of young women from their homes to serve the sexual needs of military encampments is a gross violation of human rights. The fact that this practice was sanctioned by military and government leadership is an offense to all people of conscience.

At long last, organized efforts by women in Korea and Korean women in Japan are beginning to raise the consciousness of national leadership by giving voice to their moral outrage. Their humble efforts deserve the support of the international diplomatic community. Unless there is a repudiation of the policies and actions which violated the lives of tens of thousands of women, the Japanese as well as other governments may be inclined to repeat this cruel and wanton behavior.

Therefore, the World Division calls upon the United Nations Commission to thoroughly investigate the organized sexual subjugation of women of Korea to the end of censoring Japan internationally both for its perpetuation of a massive and long-term violation of human rights and for its ongoing cover-up of all relevant facts.

With copy of this letter to the United States Ambassador for the United Nations, we are requesting the privilege of information about the work of your commission in addressing this issue.

Sincerely,

J. Lloyd Knox
 Bishop J. Lloyd Knox
 President, World Division

cc: Ambassador Thomas Pickering
 Robert Marman
 Jackie Pennington
 Elizabeth Calvin
 Mia Adjali - UN Representative for GBGM



미동부 한국정신대문제 대책협의회
The Korean-American Coalition on JungShinDae, Inc.

33-70 Prince St., #31
Flushing, NY 11354
Tel: (718) 463-1212
Fax: (718) 463-4014

Mr. Chairman, distinguished Delegates and guests!

The World Council of Churches, representing more than 300 member churches worldwide, welcome this opportunity to address the Commission on Human Rights on a matter of grave injustice and gross violations of human rights. I am a Korean American minister who has been working on behalf of the so-called "comfort women" victims who were, in fact, sexual slaves for the Japanese military in the 30's and 40's.

We would like to express our appreciation and full endorsement for the Jan. 1996 Report on the Mission to the DPRK, ROK and JAPAN on the Issue of Military Sexual Slavery in Wartime submitted by Ms. Radhika Coomaraswamy, the Special Rapporteur on Violence Against Women. (E/CN.4/1996/53/Add.1) Its findings and recommendations reaffirms the final Report on the issue submitted by the International Commission of Jurists in Dec. 1994 and what we have been saying in the past several years.

Mr. Chairman.

This Commission must be aware of the many evasive and irresponsible positions taken on this issue by the Japanese government in the past. After having admitted its direct involvement in the establishment and management of the military sexual slavery system, the Japanese officials are still trying to avoid Japan's legal responsibility to the helpless women victims who are dying away in disease and poverty. Shame on Japan! This UN body must put a stop to this grave injustice and continuing avoidance of legal responsibility by Japan.

As for the legal arguments of Japan, they were all discredited by the mission Reports mentioned. The ICJ Report concluded that the '65 Treaty between South Korea and Japan was "never intended to and did not include 'claims' involving the violations of human rights." In any case, if the Treaties meant to extinguish all individual, human rights claims, then they are void to the extent that they attempted to avoid Japan's legal obligations to the "comfort women" victims, in accordance with the Geneva Conventions of 1949 which forbid states from "absolving themselves of liability" from grave breaches of humanitarian laws.

Japan's argument that individuals cannot be a subject of rights and duties in international law is a sad comment on the Japanese officials' understanding of international law of today. Such theory has been discarded by the UN itself long time ago. Article 8 of the Universal Declaration of Human Rights states clearly that "everyone has the right to an effective remedy....for acts violating fundamental rights." Article 9(5) of the International Covenant on Civil & Political Rights further mandates that "anyone who has been victims of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation." As a party which ratified the International Covenant in 1979 and as a member nation currently seeking a permanent seat on the UN Security Council, Japan should honor above principles and agreements in redressing the gross suffering of the "comfort women" victims.

Mr. Chairman.

The World Council of Churches strongly urges the Commission to adopt Ms. Coomaraswamy's Report and its recommendations fully. By doing so, this body will do a great justice for the women victims and the cause of human rights law. Thank you for your attention.

Rev. Young Ho Kim
Executive Director

**CENTRAL WASHINGTON UNIVERSITY**

Department of Political Science

**Chairperson
UN Commission on Human Rights
Fifty-second session**

April 15, 1996**Dear Honorable Chairperson and Commission Members:**

I would like to take the liberty of writing this letter to bring your immediate attention to Imperial Japan's Military Sexual Slavery case. This is an issue of justice and women's human rights for which the United Nations has been so well known since its inception in 1945. In particular, with reference to "Japan's Policy on the Issues of Violence Against Women and 'Comfort Women'" prepared by the Government of Japan, I would like to ask that the following issues be seriously considered by you and members in your Commission before you make any future decisions regarding Japan's wartime sexual slavery crimes.

To state a conclusion first, the Japanese government's aforementioned policy statement is misleading in many areas, and cannot be accepted.

First of all, the Government of Japan argues that since the International Women's Year of 1975, it has honored UN efforts to eliminate various forms of violence against women including sexual violence against women. The Japanese government also made it clear that it has taken many positive steps to put various UN ideals and plans into action. If that has been the official position of Japan, why hasn't it taken appropriate and positive action to restore Japan's wartime sexual slavery victims' human dignity and human rights through both official apology and material compensation?

The Japanese government has acted as if its own past sexual slavery is unrelated to various UN-initiated plans or action on the issue of violence against women. Undoubtedly, the Japanese government's approach represents

only a partial understanding of the fundamental goals of the UN Charter within which all the UN activities take place. The Government of Japan needs to remember that sexual slavery is a crime against humanity, which is subject to fair trial, and may warrant sanctions as well as reparations. The Japanese government should recognize the depth of frustration, dismay, and anger that the Japanese people themselves have recently exhibited over the rape of a young Japanese school girl near a U. S. military base in Okinawa. This case is not unrelated to Japan's military sexual slavery case. The number of WWII victims are estimated at 100,000-200,000, a virtual sexual holocaust!

Second, the Japanese government should provide appropriate reparations to individual surviving victims. Japan's official policy statement points out Japan's fact-finding efforts, the availability of related documents to the public and so forth. It also argues that the Japanese government's own fact-finding results depart from those reports compiled by the organizations of victim countries or the UN-commissioned Special Rapporteurs (i. e., Ms. Radhika Commaraswamy).

However, researchers, activists, and reporters (both in and outside Japan) have so far perceived that the Japanese government has been highly reluctant to reveal even those documents that it keeps many documents away from public access including such critically important documents as police documents as well as those at the Labour Ministry, Justice Ministry, and Health and Welfare Ministry. Clearly, lack of evidence, and "facts" have been reasons Japan has used to refuse to compensate victims. When the Japanese government blocks the public from the information, how can we access what the Japanese government argues is the "factual basis"?

We have hundreds of surviving victims who are old, poor, and sick but still able to tell us of their personal trauma, who still vividly remember their "sexual slavery" lives. When written documents are systematically withheld by government authority, survivor accounts are important to determine "facts". There is no proof that written documents are the only true representation of "facts". The Japanese government needs to listen to the victims' testimonies and honor them. In the social science field, victim oral histories are widely accepted as a valid method of fact-finding.

Please be reminded that it was not until January 1992 that the Government of Japan reluctantly acknowledged partial involvement of government authority in systematic sexual violence against young females. They were pushed into this by the military documents discovered by their own historian, Prof. Yoshiaki Yoshimi.

Repeatedly, the aforementioned policy statement argues that Japan has extended apologies to victim countries on numerous occasions. True, but the Japanese format of apology, (typically an-apology-by-a-Prime Minister-soon-followed-by-a-rejection-by-another-high ranking government official), has created a great deal of doubt about Japan's sincerity on the issue. If the Japanese government is genuinely concerned with women's safety, dignity and human rights to be free from all kinds of violence, it should acknowledge its past wrong-doings, extend apologies to individual victims, and take appropriate measures both to restore those individual victims' lost human dignity and rights as well as offering material compensation. I have been conducting research for the last five years on Korean sexual slavery by Japan and have interviewed fifteen survivors in the Rep. of Korea. None of those survivors told me that monetary compensation alone is sufficient—they all want a personal apology by the Japanese government delivered specifically by Japan's Prime Minister!

Third, Japan claims no legal responsibility for the sexual slavery based on such international treaties as the San Francisco Peace Treaty and other post-war bilateral treaties. However, when the treaties were made, no thorough investigation had been made to detect the extent of damage the war had inflicted on individual victims. Japan also claims individuals are not recognized under international law. However, legal interpretations differ—some clearly arguing individual guaranteed rights and responsibilities under international law. A recent International Labour Office statement (1996) support this view.

The Japanese government has so far referred to its military sexual slavery victims as the "comfort women" with a quotation mark. Obviously, it represents a Japanese tactic to avoid state responsibility in such crimes. As the Japanese government's policy statement reveals, the government has